

## Meşhur Bir Mektubun İzinde: Vezir Tahir b. Hüseyin'in Oğlu Abdullah'a Nasihatleri

Yrd. Doç. Dr. Özgür KAVAK\*

### Özet

Bu makale, Abbâsî halifesi Me'mûn'un (v. 218/833) veziri Tahir b. Hüseyin'in (v. 207/822), halife tarafından Rakka ve Mısır valisi olarak atanan oğlu Abdullah'a (v. 230/844) yazdığı mektup çerçevesinde gelişen bazı metinleri konu edinmektedir. İslâmî dönem Arap edebiyatının siyasî mektup literatürünün ilk metinlerinden birisi olan bu metin, "idarecinin sahip olması gereken matlup nitelikler ile idaresini dayandırması öngörülen temel dinî/ahlakî ilkeleri" ele alan nasihatnâme eserlerinin de ilk örneklerinden sayılmaktadır. Bu çalışmada mektubun yazıldığı siyasî ve fikrî ortama dair bazı değerlendirmelerde bulunulmakta, mektuba telif, şerh ve tercüme vesilesiyle müdahil olan şahısların hayat hikayeleri ele alındıktan sonra mektubun Osmanlı şeyhülislâmı Damadzâde Ahmed Efendi (v. 1154/1741) tarafından yapılan Arapça şerhinin tahkikli neşrine yer verilmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Vezir Tahir b. Hüseyin, Siyasi mektup, nasihatname, Damadzade Ahmed.

### Abstract

This paper analyzes a famous letter—and its commentaries—penned by Tahir b. al-Huseyin (d. 207/822), the vizier of the Abbasid Caliph Ma'mun (d. 218/833) to his son Abdullah (d. 230/844) on the occasion of latter's appointment as the Governor of Raqqa and Egypt. The letter is not only one of the earliest examples of political/diplomatic letters in the Islamic-Arabic literature, but it also is considered among the very first examples of nasihatnâme literature, the preferred definition of which is "the necessary qualifications of a ruler and the basic religious/moral principles of administration". The essay offers some remarks on the political and intellectual settings of the letter; in addition, it sheds some light on biographies of a later commentator of the letter and the translator of this commentary. Finally, we provide the critical edition of the Ottoman scholar Damadzâde Ahmed Efendi's (d. 1154/1741) Arabic commentary on the letter.

**Key Words:** The Vizier Tahir b. al-Husain, diplomatic letter, nasihatnama, Damadzadah Ahmad.

### I. Giriş

Bu çalışmada, Abbâsî halifelerinden Me'mûn'un (v. 218/833) ordu komutanı ve Horasan valisi Tahir b. Hüseyin'in (v. 207/822), halife tarafından Rakka ve Mısır valisi olarak atanan oğlu Abdullah'a (v. 230/844) yazdığı mektup çerçevesinde gelişen bazı metinler konu edinilecektir. Esas itibarıyla "idarecinin sahip olması gereken matlup nitelikler ile idaresini dayandırması öngörülen temel

---

\* Marmara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi.

Kıymetli önerileriyle metne katkıda bulunan dergi hakemlerine teşekkür ederim.

dinî/ahlakî ilkeleri” ele alan *nasihatnâme* literatürünün ilk örneklerinden birisi olarak değerlendirilmesi mümkün olan bu mektubun tespit edilebilen ilk kaynağı halife Me’ûn döneminin anlatan en eski kitaplar arasında yer alan Ebü’l-Fazl İbn Tayfûr’un (v. 280/893) *Târihi Bağdad* adlı eseridir. Taberî (v. 310/923), İbnü’l-Esîr (v. 630/1233) ve İbn Haldun (v. 808/1406) gibi müellifler tarafından kısmî bazı farklılıklarla nakledilen mektup, 18. Yüzyıl Osmanlı Devleti Şeyhülislâmlarından Damadzâde Ebu’l-Hayr Ahmed Efendi (v. 1154/1741) tarafından Arapça olarak şerh edilerek muhtemelen III. Ahmed dönemi sadrazamı Nişancı Mehmed Paşa’ya takdim edilmiştir. Bu şerh, aynı dönemde ilmiye mensubu Mehmed Selim Efendi (v. 1138/1726) tarafından Osmanlı Türkçesine tercüme edilmiştir.

Mektubun kaleme alındığı dönemi inceleyen tarih kitaplarından anlaşıldığı kadarıyla Abbasî halifeleri başta olmak üzere değişik bölgelerde idarecilik yapan kimseler yoğun bir şekilde mektuplaşmaktaydılar. Hatta *Risâletü’l-hamîs* örneğinde görüldüğü üzere bu mektupların bir kısmı doğrudan reyayı da muhatap almaktaydı.<sup>1</sup> Mektupların edebî yönden kusursuz olması ise idarecilerin vazgeçemeyeceği bir kriter halini almıştı.<sup>2</sup> Bu mektupların bir kısmı ise bu çalışmada inceleme konusu edilen mektupta görüldüğü üzere üzere idareciler ve reaya arasında yaygınlık kazanarak okunur hale gelmekteydi. Bu çerçevede Tahir b. Hüseyin’in de bazı mektupları kitaplarda bu özellikleriyle aktarılmaktadır.<sup>3</sup>

Mektubun kaleme alındığı 206/821 yılı İslâm dünyasında değişik ilimlere ait telif eserlerin yavaş yavaş kaleme alınmaya başladığı döneme denk geldiğinden bu metin İslâmî dönemde gelişen Arap edebiyatının siyasî mektup literatürünün

<sup>1</sup> “Hamîs başlıklı mektuplar, Abbasîlerin ilk dönemlerinde, devletin en kabiliyetli kâtibi tarafından genel manada Abbasî hilafetinin meşruiyetini vurgulamak, özeldense halihazırdaki halifenin övgüsünü yapıp ona destek sağlamak için reyaya yönelik olarak kaleme alınır. Mesela halife Me’ûn için kâtib Ahmed b. Yusuf tarafından kaleme alınan bir mektup Horasan ahalisine okunmuştu.” Konu hakkında değerlendirmeler ve bu mektubun metni için bk. Ahmed Zeki Safvet, *Cemheretü resâilil-Arab fi usûri’l-Arabiyyeti’z-zâhire*, el-Mektebetü’l-ilmiyye, Beyrut ts., III, 317-334.

<sup>2</sup> Mesela Tahir’in yeğeni İshak (v. 235/849-50) Bağdad valisi iken, katibi Meymûn b. İbrahim’e yazdırdığı bir mektubu halife Me’ûn’a göndermiş, mektuptaki bir cümlede gramer hatası olduğunu farkeden Me’ûn, son derece yakın bir ilişki içinde olmalarına rağmen İshak’a “Bana hatalı bir dille mi hitap ediyorsun!” ikazını içeren mektup göndermiştir. İshak bu cevap üzerine hayatından endişe edecek denli korkuya kapılmıştır. Konuyla ilgili olarak bk. C. E. Bosworth, “The Tahirids And Arabic Culture”, *Journal of Semitic Studies*, 14/1 (1969), s. 67-68.

<sup>3</sup> Mesela İbnü’n-Nedîm, Tahir’in Bağdad’ı fethi esnasında Me’ûn’a gönderdiği mektubun “meşhur ve güzel” olduğunu ifade etmektedir, bk. *el-Fihrist*, Menşûrâtü Şeriketi Hayyât, Beyrut 1968, s. 200. Kazvinî de “fetihnâme” adını verdiği bu mektubu eserinde nakletmektedir, bk. Hamdullah el-Kazvinî, *Târih-i Güzide*, E. J. Brill, Leiden 1910, s. 315-316. İsmail Paşa da bu mektubu Tahir’in eserleri arasında saymaktadır, bk. *Hediyetü’l-arifin esmâil-müellifin ve âsârü’l-musannifin*, (nşr. Mahmûd Kemal İnal, Avni Aktuç), 3. bs., Milli Eğitim Bakanlığı, Ankara 1951, I, 440.

ilk metinlerinden birisi olarak kabul edilmelidir.<sup>4</sup> Metnin kaleme alındığı dönemde farklı medeniyet havzalarından tercümelerin son derece sınırlı bir sayı ve muhtevada olması, üstelik kendi beyanlarından anlaşıldığı kadarıyla mektubun yazarı ve muhatabının farklı medeniyet birikimlerine mesafeli kişiler olmaları metni nevi şahsına münhasır kılmaktadır.<sup>5</sup> Bu evsaftaki bir metnin 18. Yüzyılda Osmanlı şeyhülislâmı olmuş bir âlim tarafından keşfedilip şerhedilmek suretiyle yeniden üretilmesi ise Osmanlı ulemasının kadim siyaset metinleriyle olan ilişkisine dair önemli ipuçları sunmaktadır. Müstakil bir eser hüviyetinde olmayıp değişik tarih kitaplarıyla aktarılagelen bu mektubun şeyhülislâmlığa kadar yükselmiş bir Osmanlı âlimi tarafından şerhe konu edilmesi ve bu şerhin çok kısa bir süre içerisinde tercüme edilmesi bu çerçevede üzerinde hassasiyetle durulması gerekli bir meseledir.

Bu makalede mektubun yazıldığı siyasî ve fikrî ortama dair bazı değerlendirmelerde bulunulacak, mektuba telif, şerh ve tercüme vesilesiyle müdahil olan şahısların hayat hikayeleri ele alındıktan sonra mektubun Arapça şerhinin yazma

<sup>4</sup> Nitekim Tahir'in bu çalışmada incelediğimiz mektubu ilk dönem nasihatnâme eserleri arasında sayılacak denli meşhur olmuştur. C. E. Bosworth, "An Early Arabic Mirror for Princes: Tahir Dhul-Yaminayn's Epistle to His Son Abdullah (206/821)", *Journal of Near Eastern Studies*, c. XXIX/1 (January 1970), s. 26. Siyâsetnâme ile nasihatnâmeler arasındaki ayrımı dikkate almayan kimi yazarlar tarafından metin siyasetnâme olarak da değerlendirilmektedir. Mesela bk. Hasan Kurt, *Türk-İslâm Dönemine Geçişte Tahiroğulları*, Araştırma Yayınları, Ankara 2002, s. 191.

<sup>5</sup> Kendisinden sonraki literatürde sıklıkla rastlanılan Fars geleneğine ve Farişî idarecilere hiçbir şekilde atıfta bulunmayan mektup, "Kitab, Sünnet ve selef-i sâlihîn uygulamalarını" referans çerçevesi olarak takdim etmektedir. "Şeriata ittibâ" olarak nitelenebilecek olan bu ölçü, kuşkusuz Abbâsî tarihinin en etkili siyaset adamlarından olan Tahir'in kendi tecrübe ve birikimiyle harmanlanmış ve ođluna nasihat cümlelerine dönmüştür. Babası Tahir gibi Abdullah'ın da İslâm dışı geleneklere karşı mesafeli olduğu anlaşılmaktadır. Hatta kendisi de bir şair olmasına rağmen onun şiir dahil Fars geleneğinden gelen her türlü birikime mesafeli durduğu bazı yazarlar tarafından nakledilmektedir. Mesela Muhammed Avfî (v. 629/1232), cömertlikleriyle meşhur olan Tahiroğulları'nın şairlere çok fazla ehemmiyet vermelerine rağmen Fars şiirine gerekli ihtimamı göstermediklerini ve onların zamanında Farsça şiirin gelişemediğini iddia etmektedir, bk. *Lübâbü'l-elbâb*, (nşr. Edward G. Browne), E. J. Brill, Leiden 1321/1903, II, 2.

Devletşâh Semerkandî'nin (v. 900/1495) *Tezkiretü's-şuarâ* adlı eserinde Fars dili ve şiirinin Selçuklu öncesi İslâm devletlerindeki konumundan bahsederken yer verdiği bir anekdot bu açıdan dikkat çekicidir: "Abbâsî halifeleri zamanında Horasan emiri olan Emîr Abdullah b. Tahir, Nişâbur'da [mezâlim davalarına bakmak üzere] otururken birisi bir kitap getirip ona hediye olarak takdim eder. [Abdullah] "Bu kitap neyin nesidir?" diye sorar. Adam, "Bu, Vâmik ile Azra'nın kıssasını anlatır. Bilge kişilerin Şâh Enüşirevân zamanında derledikleri güzel bir hikayedir bu" diye cevap verir. Bunun üzerine Emîr Abdullah şöyle söyler: "Biz Kur'ân okuyan insanlarız. Kur'ân ve Hz. Peygamber'in hadîsi dışında başka hiçbir şeye ihtiyaç duymayız. Bu tür kitaplar bizim hiçbir işimize yaramaz (*mâ-râ ez in nev' kitâb der-kâr nîst*). Bu, Zerdüşî din adamlarının (*Mağân*) telifidir. Bizim nazarıımızda makbul değildir (*pîş-i mâ merdûd est*)."<sup>6</sup> Ardından kitabın suya atılmasını emreder ve Acem yahut Mağânların telif ettiği herhangi bir kitaba rastlanması durumunda bunların yakılmak suretiyle imha edilmelerine ferman verir."<sup>7</sup> Devletşâh b. Bahtışâh Semerkandî, *Tezkiretü's-şu'ara-i Devletşâh Semerkandî*, (nşr. Muhammed Abbâsî), Kitabfûrûş-i Bârânî, Tahran [1337], s. 35.

ve matbu eserlerle mukayeseli olarak tahkikli neşrine yer verilecektir.

## II. Vezir Tahir b. Hüseyin ve Oğlu Abdullah

Babaların oğullarına nasihatte bulunmaları geleneğinin İslâm medeniyetindeki izdüşümü Kur'ân-ı Kerîm'deki Lokman Sûresi'ne kadar götürülebilir. Bu sûrede “kendisine hikmet verildiği” bildirilen Lokman, oğluna “Allah'a ortak koşmamasını, yani tevhid inancına sahip olmasını ve bir takım temel dinî/ahlakî ilkelere sıkı sıkıya bağlı kalmasını” salık vermektedir (Lokman, 31/12-13, 16-19). Bu hususa ilave olarak, Hz. Peygamber'in kendisinden nakledilen rivayetlerde hem tüm Müslümanları, hem de özellikle siyasî idarecileri kasederek “Din nasihatidir”<sup>6</sup> buyurması ile *emr-i bi'l-ma'rûf ve nehy-i ani'l-münker* ilkesinin temel bir dinî yükümlülük olması, İslâm medeniyetinde nasihatnâme literatürünün ortaya çıkışındaki temel saikler arasında sayılmalıdır. Lokman'ın oğluna olan tüm öğütlerini de içeren Tahir'in mektubu, esas itibariyle Kur'ân ve Sünnet merkezli bu dinî geleneğe yaslanmaktadır.

Katıldığı neredeyse tüm savaşları kazanan ve oldukça geniş topraklarda başarılı bir idarecilik yapan Tahir b. Hüseyin, Horasan valisi Ziyâd b. Müslim tarafından Sistan'a 1/7. Yüzyılda vali olarak atanan Talha b. Abdullah el-Huzâ'i'nin mevâlilerinden Fars kökenli Ruzeik b. Mâhân'ın soyundan gelmektedir.<sup>7</sup> Atası Ruzeik, cömertliğiyle meşhur olduğundan *Talhatü't-talahât* (Emsalsiz Talha) olarak anılan vali Talha'nın vasıtasıyla Müslüman olur. Tahir'in dedesi Mus'ab ise, Abbasî dâisi Süleyman b. Kesîr el-Huza'i'nin kâtibi olarak Abbasîlerin Emevîlere karşı mücadelelerinde aktif bir rol oynar. Abbasîlerin iktidara gelmesiyle birlikte Horasan bölgesi içerisinde yer alan Herat ve Bûşenc'de valilik yapar. Tahir'in babası Hüseyin'in de Bûşenc'de valilik yaptığı ve halife Harun Reşid'in değer verdiği bir idareci olduğu bilinmektedir.<sup>8</sup>

Tahir, 159/776 yılında Bûşenc'de doğmuş, 207/822 yılında Merv'de vefat et-

<sup>6</sup> Buharî, “İmân”, 42; Müslim, “İmân”, 95; Ebu Davud, “Edeb”, 59; Nesâî, “Bey'at”, 31; Tirmizî, “Birr”, 17; Darimî, “Rikâk”, 41; Ahmed b. Hanbel, *Müsned*, I, 351; II, 297; IV, 102-103.

<sup>7</sup> Atalarıyla ilgili olarak bk. Ebül-Abbas İbn Hallikân, *Vefeyâtü'l-a'yân ve enbâü ebnâi'z-zamân*, (nşr. İhsan Abbas), Dârü Sâdır, II (Beyrut 1969), 517; III (Beyrut 1970), 88. İbn Hallikân'ın naklettiği şecere şu şekildedir: “Ebu't-Tayyib Tâhir b. el-Huseyn b. Mus'ab b. Ruzayk b. Mâhân.” Müellif, “Ruzayk b. Es'ad” yahut “Ruzayk b. Zâzân” şeklinde rivayetlere rastladığını aktarmaktadır, bk. *a.g.e.*, II, 517.

<sup>8</sup> İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 518, 522; Bosworth, “The Tahirids And Arabic Culture”, s. 47-48; a.mlf, “Tahir b. Al-Husayn”, *El*, (Leiden 2000), X, 103; Ka'dî, “Âli Tahir fi'd-devleti'l-Abbâsiyye”, s. 417. İbn Hallikân, henüz halife olmadan önce Me'mûn'un Tahir'in babası Hüseyin'in cenazesine katıldığını aktarmaktadır.

miştir.<sup>9</sup> Me'mûn döneminin en etkili devlet adamlarından birisidir. Abdullah b. Mübârek ve Ali b. Mus'ab'ın da aralarında bulunduğu dönemin önemli âlimlerinin ilim meclislerinde bulunur,<sup>10</sup> halife Harun Reşid döneminde ise Bûşenc valiliğiyle idarecilik yaşamına adım atar (180/796).<sup>11</sup> Halifenin vefatından sonra (193/809) onun oğulları Emîn ile Me'mûn arasında, -bunlar sırasıyla veliaht tayin edilmelerine rağmen Emîn'in hilafete geldiğinde kardeşi Me'mûn'un veliahtlığını ilga etmek istemesiyle başlayan- taht kavgasında o sırada Horasan valisi olan Me'mûn tarafında yer alarak bir dizi savaş idare eder. İlk olarak el-Cezîre'deki Râfi b. el-Leys öncülüğündeki isyanı bastırmakla görevlendirilen orduda komutanlık yapar (194/810). Daha sonra Emîn'in üzerine giderek önce onun baş komutanı Ali b. İsa b. Mâhân'ı Rey'de 195/811 yılında yener. Bu başarısı, Me'mûn'un Emîn'in hilafetini tanımayarak kendi halifelliğini ilan etmesinin önünü açar.<sup>12</sup> Ancak Emîn'in Bağdad'daki varlığı tüm Abbâsî şehirlerinin Me'mûn'a itaat etmesinin önünde engel teşkil ettiğinden bu çift başlılığı ortadan kaldırmak amacıyla Me'mûn'un emriyle Bağdad üzerine sefer düzenleyen Tahir, karşısına çıkan tüm orduları mağlup eder ve nihayet yaklaşık bir yıl boyunca Bağdad'ı muhasara ettikten sonra 24-25 Muharrem 198 (24-25 Eylül 813) tarihinde şehri zaptedip Emîn'i öldürterek, başını o esnada Horasan'da bulunan Me'mûn'a gönderir.<sup>13</sup>

Tahir'in Emîn'i yenerek Bağdat'a girişi iki kardeş arasındaki taht kavgasını sona erdirir ve Me'mûn'un yaklaşık yirmi yıl sürecek olan müstakil halifelliğini başlatır. Başarısının mükafatı olarak Rakka, Musul, el-Cezîre beldeleri, Şam ve Mağrib'in de aralarında bulunduğu toprakların valisi yapılan Tahir, Rakka valiliği döneminde yaklaşık altı yıl boyunca bu bölgede isyan eden Nasr b. Şebes el-

<sup>9</sup> İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 521; İbn Vazih Ya'kubî, *el-Büldân*, (nşr. Muhammed Emin Dannâvî), Dârü'l-Kütübi'l-İlmiyye, Beyrut 2002/1422, s. 100.

<sup>10</sup> el-Hatib el-Bağdadî (v. 463/1071), Tahir'in bu iki âlimden hadis naklettiğini söylemektedir, bk. *Târihu Bağdâd ev Medîneti's-selam*, Dârü'l-kütübi'l-ilmîyye, Beyrut ts., IX, 353.

<sup>11</sup> İbn Vâzih Yakubî, *Târihu'l-Ya'kubî*, Dâru Sadır, Beyrut [t.y.], II, 437.

<sup>12</sup> Yakubî, bu hadise üzerine Horasan'da Me'mûn'a hilafet için bey'at edildiğini aktarır, bk. *Târihu'l-Ya'kubî*, II, s. 438.

<sup>13</sup> Yakubî, *Târihu'l-Ya'kubî*, II, 440-441; Ebu Cafer Taberî, *Târihu't-Taberî: târihu'l-ümem ve'l-müluk*, (nşr. Muhammed Ebü'l-Fazl İbrâhim), Dâru Süveydân, Beyrut [1967], VIII, 445, 458-459, 472-495; İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 518, 520. Tahir, Bağdad kuşatması sürerken gönderdiği bir haberci vasıtasıyla Me'mûn'a, Emîn'i yakaladığı zaman ne yapacağını sormuş, Me'mûn da kendisine yakasız bir gömlek göndermiştir. Tahir bu durumu idam fermanı olarak anlamıştır, bk. İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 517-518. Ebu Abdullah Ceşşiyârî (v. 331/942) ise Me'mûn'un yakınındaki devlet adamlarından Fazl b. Sehl'den naklen Tahir'in sadece Emin'i esir almakla görevlendirildiğini, fakat onun yetkisini aştığını aktarmaktadır, bk. *Kütübü'l-vüzerâ ve'l-küttâb*, Mustafa el-Babi el-Halebi, Kahire 1401/1980, s. 304. Emîn'in ölüm anında yaşananlar için bk. Ebü'l-Hasan İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târih*, Dârü Beyrut, Beyrut 1404/1982, VI, 282-288; İsmail İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, (nşr. Abdullah b. Abdülmuhsin et-Türki), Hicr li't-tibâa ve'n-neşr, Cize 1419/1998, XIV, 100-102, 105-107.

Ukaylî'nin isyanını bastırmakla uğraşır. 204/819 yılında valilik görevine ilave olarak Bağdad *sâhibü's-şurtalığ*ı görevini de üstlenir.<sup>14</sup> Halife Me'mûn'un, Tahir'in askerî ve idarî başarısına son derece güvendiği ve kendisine çok yakın tuttuğu devlet adamlarından biri olduğu anlaşılmaktadır.<sup>15</sup> Nitekim biraz da bu sebeple 205/821 yılında sorumluluğunda olan bölgelerin valiliğine oğlu Abdullah getirilip kendisi Horasan ve diğer doğu vilayetlerinin valiliğine tayin edilmiştir.<sup>16</sup>

Bu atama, Tahir'in Me'mûn ve Abbasîlerle ilişkilerinde farklı bir aşamaya geçmesinin önünü açar. Zira önce, bastırdığı paralarda halifenin adına yer vermemek ve ardından 207/822 yılında yanında bulunan oğlu Talha'yı veliaht tayin edip (*istihlâf*), Cuma hutbesinde halife Me'mûn'un adını zikretmemek suretiyle Abbasoğullarıyla arasındaki itaat ilişkisini sona erdirir.<sup>17</sup> Ancak bu girişiminin hemen ardından muhtemelen humma hastalığı sebebiyle Merv'de vefat eder.<sup>18</sup> Me'mûn ânında haber aldığı bu bağımsızlık girişimine rağmen herhangi bir tereddüde düşmeden Tahir'in oğlu Talha'yı onun yerine Horasan valisi olarak tayin eder.<sup>19</sup>

<sup>14</sup> Yakubî, *Târihü'l-Ya'kubî*, II, 455; İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 520; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 109; Bosworth, "Tahir b. al-Husayn", *EF*, X, 103.

<sup>15</sup> İkili arasındaki yakınlığı göstermesi bakımından, Me'mûn ile Tâhir arasında, Emîn'in evsafına dair geçen konuşma ilgi çekicidir. Me'mûn, Emîn'in ahlakını, şahsiyetini, askerî ve idari özelliklerini kardeşinin katili olmasına rağmen Tahir'den kendisine anlatmasını istemektedir. Ayrıntılar için bk. İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 85. Yine Me'mûn'un, Tahir'in Bağdad'da dilediği gibi hareket edebilmesine izin vermesi ve onun hakkında son derece sitayişkâr ifadeler kullanması da bu yakınlığı göstermektedir, bk. *a.g.e.*, s. 86, 166.

<sup>16</sup> İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 91; İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târih*, VI, 360-362; Taberî, *Târihü't-Taberî*, VIII, 577-580; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 142. Yakubî, bu atamanın 206 yılının başlarında olduğunu nakleder, bk. *Târihü'l-Ya'kubî*, II, 456. Kimi tarihçiler ise Me'mûn'un aslında Tahir'e pek de güvenmediğini ancak aralarında vezir Ahmed b. Ebi Halid'in de bulunduğu bazı kimselerin tavassutuyla Horasan'a vali tayin etmeye razı olduğu iddiasındadır. Bu konuda bir tespit için bk. Abdullah Cümeylî, *Dirasat fi târihü'l-hulâfeti'l-Abbasiyye*, Mektebetü'l-Maârif, Rabat 1984, s. 112-113.

<sup>17</sup> İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 161-162, 173-174; İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 521-522. İbn Hallikân bu hadisenin 206 yılı Rebiülevvel ayında olduğunu nakletmektedir.

<sup>18</sup> İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 171-172; Yakubî, *Târihü'l-Ya'kubî*, II, 457; İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târih*, VI, 381; Taberî, *Târihü't-Taberî*, VIII, 593-595; İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 522; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 161. Tahir'in ölmeden önceki son sözü Farsça olarak söylediği "Ölürken de yiğitliği elden bırakmamak gerek (*der merg niz merdî bâyed*)" cümlesidir, bk. İbn Tayfûr, *aynu yer*.

Milliyetçi tarih yazımının etkisinde olduğu anlaşılan İranlı tarihçi Abbas Perviz ise Tahir'in Me'mûn tarafından zehirlendiği yönünde bir rivayeti esas alarak bu durumu Abbasi halifelerinin "bizzat İran'a, İran edebiyatına ve İran'ın bağımsızlığına karşı besledikleri düşmanlığın göstergesi" olarak değerlendirip, bu kabil teşebbüslerin "halifelerin standart hileleri" arasında yer aldığını iddia etmektedir, bk. *Ez Tâhiryân tâ Moğol*, Şirket-i Matbuat, Tahran 1316, I, 7.

<sup>19</sup> İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 174; Taberî, *Târihü't-Taberî*, VIII, s. 595-596; İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 522. Talha'nın valilik dönemiyle ilgili olarak bk. İbn Tayfûr, *a.g.e.*, s. 203-207. İbn Kesîr (v. 774/1373) ise Me'mûn'un Abdullah'ı babasının sorumlusu olduğu topraklarına ilave-

Tahir'in cesur, dirayetli, edebiyata düşkün, anadili Farsça olmasına rağmen aldığı eğitim sayesinde iyi derecede Arapça bilen biri olduğu nakledilir.<sup>20</sup> Nitekim kaleme aldığı bir dizi mektuptan ve özellikle ordusuna verdiği hutbelerinden Arapça'ya son derece hâkim olduğu ve esaslı bir dinî birikim elde ettiği anlaşıl-maktadır.<sup>21</sup> İşlerinde istişâreye ehemmiyet veren, cömert ve şairleri himaye eden bir idareci olduğu anlaşılan Tahir'in<sup>22</sup> belirgin fizikî özellikleri arasında tek gözlü olduğu ve muhtemelen "sol elini sağ eli kadar rahat kullanabildiğinden" *zü'l-yemîneyn* lakabıyla anıldığı aktarılmaktadır.<sup>23</sup>

Bu çalışmaya konu ettiğimiz mektubun muhatabı ise Tahir'in oğlu Ebu'l-Abbâs Abdullah'tır. 182/798'de Horasan'da doğan Abdullah, babasının yanında aralarında dönemin meşhur dil âlimleri Yahya b. Ziyâd el-Ferrâ (v. 207/822) ve Uyeyne b. Abdurrahman el-Muhallebî'nin de bulunduğu hocalar gözetiminde son derece iyi yetişmiştir.<sup>24</sup> İlk askerî ve idarî tecrübesini de el-Cezîre isyanlarını bastırmak üzere görevlendirilen babasının yanında kazanmış, Tahir'in buradan ayrılması üzerine onun vekili sıfatıyla mücadeleye devam etmiştir. Nasr b. Şebes öncülüğündeki bu isyanın tehlikeli bir hal alması üzerine Me'mûn "gözüpek ve işleri çekip çevirmede mahir ve basiretli olması hasebiyle" onu Rakka ve ardından Mısır valiliğine tayin ederek isyanı bastırmakla görevlendirir (206/821).<sup>25</sup> Yukarıda da bahsedildiği üzere Tahir'in oğluna nasihatnâme mahiyetindeki

ten el-Cezîre ve Şam bölgesinin niyâbetini de vererek onun yerine atadığını, Abdullah'ın da kardeşi Talha'yı istihlâf ettiğini, ancak Talha'nın çok geçmeden ölmesiyle valilikte tek başına kaldığını söylemektedir, bk. *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 162.

<sup>20</sup> İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 519; el-Hatîb el-Bağdâdî, *Târihü Bağdâd*, IX, 353-354. Bu ikinci eserde oğulları Abdullah ile Talha'nın Tahir'den hadis rivayet ettikleri de aktarılmaktadır.

<sup>21</sup> Tahir'in çeşitli mektupları için bk. İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 168-171; Yakubî, *Târihü'l-Ya'kubî*, II, 442; Safvet, *Cemheretü resâilil-Arab*, III, 307-313, 405-418. Ebu Ömer ibn Abdürab-bih (v. 328/940), *el-İkdü'l-ferid* adlı eserinin siyâşilerin meşhur hutbelerini derlediği kısmında Tahir'in ve oğlu Abdullah'ın da hutbelerine yer vermektedir, bk. *el-İkdü'l-ferid*, Lecnetü't-Telif ve't-Terceme, Kahire 1968/1388, IV, 124-125.

<sup>22</sup> İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 82, 156, 161, 190; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 163-164.

<sup>23</sup> İbn Tayfûr, *Târihü Bağdâd*, s. 164, 166; İbn Hallikân, *Vefeyât*, II, 520, 522. İbn Hallikân'ın, "zü'l-yemîneyn" lakabını almasının gerekçesi olarak sıraladığı ihtimaller arasında Tahir'in "Ali b. Mâhân'la yaptığı savaşta rakip askerlerden birisini sol elinde tuttuğu kılıçla ikiye biçmesi" yer alır. Hatta kimi şairler onun hakkında "kılıç darbesi indirdiğinde iki elin de sağ el olur" mısraını söylemişlerdir. Bir başka ihtimal ise bu lakabın İbn Mâhân'ı yenmesi üzerine Me'mûn tarafından verilmesidir, bk. Taberî, *Târihü't-Taberî*, VIII, 415.

İbn Kesîr, "zü'l-yemîneyn" lakabıyla ilgili olarak bir başka ihtimalin Tahir'in Irak ve Horasan'a aynı anda vali olmasını zikreder ve onun fiziki özellikleriyle ilgili şu beyiti nakleder: "Ey iki sağ kolu ve tek gözü olan/Ey bir gözü eksik, bir sağ kolu fazla olan", bk. *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 163. Aynı beyite İbnü'l-Esîr de yer vermektedir, bk. *el-Kâmil fi't-târîh*, VI, s. 282.

<sup>24</sup> Abdullah'ın eğitiminin mahiyetine dair değerlendirmeler için bk. Bosworth, "The Tahirids and Arabic Culture", s. 59.

<sup>25</sup> İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VI, 363; Taberî, *Târihü't-Taberî*, VIII, 581-582; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 158.

meşhur mektubunu gönderme sebebi bu atamadır. İsyancıları başarılı bir şekilde kontrol altına alan Abdullah, Me'mûn'un takdirini kazanır.<sup>26</sup> Yine bu dönemde Endülüs'ten İskenderiye'ye gelen muhacirlerin Abbasîlere itaat etmelerini sağlar.<sup>27</sup> Bu başarıları onu Me'mûn nezdinde babasınınki gibi üstün bir konuma getirir. Biraz da bu sebeple 214/829-30 yılında Azerbaycan bölgesinde Bâbek el-Hürremî öncülüğünde isyan eden Bâtınîlerin üzerine gönderilir. Bu esnada kardeşi Talha'nın vefat etmesi üzerine, Me'mûn tarafından Horasan valisi olarak da atanır.<sup>28</sup>

Me'mûn'un 218/833 yılında vefat etmesi üzerine halife olan Ebu İshak Muhammed Mu'tasım döneminde de bu bölgede valilik yapmaya devam eden Abdullah, ilk olarak bölge isyanlarında önemli rolleri olan Hâricîleri, daha sonra 219/834-35 yılında Talekân'da isyan eden Hz. Ali soyundan Muhammed b. Kasım'ı mağlup etmiş;<sup>29</sup> 224/838-39 yılında Türk komutan Afşin'in teşvikiyle kendisine harac ödemeyip ayaklanan Mazyar b. Kârin'in Taberistân'daki isyanını bastırmıştır.<sup>30</sup>

Me'mûn döneminde önceleri babasının hizmetleri ardından müstakil başarıları sebebiyle el üstünde tutulan Abdullah'ın<sup>31</sup> Mu'tasım döneminde gözden düştüğü anlaşılmaktadır.<sup>32</sup> Hatta aralarındaki ilişkinin düşmanlık boyutuna vardığı ve halife Mu'tasım'ın gönderdiği bir cariyeye aracılığıyla Abdullah'ı zehirletmek istediği ancak cariyenin Abdullah'a âşık olması sayesinde canının kurtulduğu nakledilmektedir.<sup>33</sup> Babası gibi 48 yıl ömür süren Abdullah, 11 Rebiülevvel

<sup>26</sup> Me'mûn'un Abdullah hakkındaki kanaatleri için bk. Ebü'l-Fazl İbn Tayfûr, *Târîhü Bağdâd, akdemü ma kütibe fi târîhi'l-halife el-Me'mun*, (nşr. İsam Muhammed el-Hac Ali), Dârü'l-Kütübi'l-İlmiyye, Beyrut 2009, s. 92-93, 186, 199-200.

<sup>27</sup> Yakubî, *Târîhü'l-Ya'kubî*, II, 460-461; İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VI, 398-399.

<sup>28</sup> Yakubî, *Târîhü'l-Ya'kubî*, II, 463; İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VI, 414-415; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 162, 194-195; İbn Hallikân, *Vefeyât*, III, 84. İbn Hallikân valiliğe atanma tarihi olarak 213/828 yılını vermektedir.

<sup>29</sup> İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VI, 442-443; Taberî, *Târîhü't-Taberî*, IX, 7-8; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 237; İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VI, 442-443.

<sup>30</sup> Taberî, *Târîhü't-Taberî*, IX, 80-89; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 262-263; 273; İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VI, 495-505; el-Kazvinî Müstevfî, *Târîh-i güzîde*, E. J. Brill, Leiden 1910, s. 325.

<sup>31</sup> İbn Kesîr'in naklettiğine göre Me'mûn, ölümünden hemen önce kardeşi İshak el-Mu'tasım'a vasiyetinde İshak b. İbrahim, Ahmed b. Ebî Duâd ve Abdullah'la ilgili olarak "Tüm işlerinde bu kimselerle istişâre et ve onları asla yanından ayırma" demiştir, bk. İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 231.

<sup>32</sup> Kazvinî bu düşmanlığın sebebi olarak Me'mûn döneminde hâciblik yapan Abdullah'ın maiyyetiyle birlikte halifeyi ziyarete gelen Mu'tasım'ı, Me'mun'un kapısından sert bir dille geri çevirecek halifeyle görüşmesini engellemesi olduğunu nakleder. Ona göre Mu'tasım uğradığı hakareti unutmamış ve Abdullah'a kin beslemiştir, bk. *Târîh-i güzîde*, s. 315-316.

<sup>33</sup> Hakkı Dursun Yıldız, "Abdullah b. Tâhir", *DİA*, (İstanbul 1988), I, 138; E. Marin, "Abd Allah b. Tahîr", *EP*, (Leiden 1960), I, 52.



230/26 Kasım 844 tarihinde muhtemelen Merv'de vefat etmiştir.<sup>34</sup>

Tarih kitapları Abdullah'ın son derece iyi bir eğitim aldığını, cömert olduğunu, edebiyata düşkün, zerafet sahibi, güzel sesli, musikîşinâs, kıymetli mektupları ve şiirleri olan bir vali olduğunu nakleder.<sup>35</sup> Kardeşi Talha ile beraber babasından hadis rivayet ettiği de aktarılmaktadır.<sup>36</sup> Âlimleri ve şairleri himaye ederek Nişâbur'u bir ilim merkezi haline getirmiş<sup>37</sup> ve özellikle Arap edebiyatının önemli şiir antolojilerinden olan *el-Hamâse* kitabını telif eden Ebû Temmâm'ı (v. 231/846) himayesine almıştır.<sup>38</sup>

Mısır valisi olduğu dönemden itibaren ziraî faaliyetlere önem veren Abdullah,<sup>39</sup> Horasan valisi olduğu dönemde de halkın refah seviyesini yükseltme umuduyla bu yaklaşımını sürdürmüştür. Çiftçilere dair söylediği şu sözü meşhurdur: “Allah bizi onların elleriyle doyurmakta, onların duaları vesilesiyle rahmet etmektedir.” Abdullah, görevlilerinin çiftçilere kötülük yapmalarını da hususî bir emirle yasaklamış,<sup>40</sup> ayrıca arazi sulama konusundaki problemleri gidermek ve suyu daha verimli kullanmak üzere gerekli kuralları belirlemeleri amacıyla Horasan ve Irak fakihlerinden oluşturduğu bir heyete *Kitâbü'l-kuni'yi* (*Kanallar kitabı*) telif ettirmiştir. Bu kitap takip eden iki asır boyunca sulama işlerinde rehber

<sup>34</sup> İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VII, 13-14; Taberî, *Târîhü't-Taberî*, IX, 131; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 307; İbn Hallikân, *Vefeyât*, III, 88. Taberî ve İbnü'l-Esîr, Abdullah'ın vefat yerinin Nişâbur olduğunu söylemektedir. İbn Kesîr ise Taberî ve İbn Hallikân'ın görüşlerini yorumsuz bir şekilde aktarmakla yetinmektedir. Yakubî, ise vefat ettiğinde 47 yaşında olduğunu aktarmaktadır, bk. *Târîhü'l-Ya'kubî*, II, 480. Vefat yeri ve tarihiyle ilgili tartışmalar için ayrıca bk. Kurt, *Tahiroğulları*, s. 91.

<sup>35</sup> İbn Tayfûr, *Târîhü Bağdâd*, s. 190-197; İbnü'l-Esîr, *el-Kâmil fi't-târîh*, VII, 15; İbn Hallikân, *Vefeyât*, III, 83, 85-86; İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 307; Perviz, *Ez Tâhîriyân tâ Moğol*, I, 12-13. Şiirlerinden örnekler için bk. İbnü'l-Esîr, *a.g.e.*, VII, 15-16; İbn Kesîr, *a.g.e.*, XIV, 307-308.

İbnü'n-Nedîm (v. 385/995) ise hem Abdullah'ın, hem de babası Tahir'in kuvvetli birer şair ve üslup sahibi birer edip olduklarını aktarır. Yine Tahir'in torunu Mansur b. Talha ile Abdullah [Ubeydullah] b. Abdullah'ın da aynı özellikleri haiz şair ve edebiyatçı olduklarını nakleder, bk. *el-Fihrist*, s. 200-201. Ebu'l-Ferec el-İsfahanî (v. 357/967) ise bir şair olarak Abdullah'ın tercem-i halini geniş bir şekilde ele almaktadır, bk. *el-Egânî*, Dârü's-Sekâfe, Beyrut ts., XII, 92-103.

<sup>36</sup> el-Hatîb el-Bağdâdî, *Târîhü Bağdâd*, IX, 353.

<sup>37</sup> Abdullah'ın himayesindeki âlim ve şairlerle ilgili değerlendirmeler için bk. İbnü'n-Nedîm, *el-Fihrist*, s. 87, 124; Ebu'l-Ferec el-İsfahanî, *el-Egânî*, XX, 143. Tahirîlerin saray şairi ve dilcisi Abdullah b. Huveylid'in (v. 240/854) hayatı için bk. Zehrâ Hüsrevî, “Ebu Ameysel”, *Dâretü'l-me'ârif-i büzürg-i İslâmî*, (Tahran 1373), VI, 75-76.

<sup>38</sup> İbn Kesîr, *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 268; İbn Hallikân, *Vefeyât*, III, 85. *el-Hamâsetü'l-kübrâ* ve *Divânü'l-hamâse* olarak da adlandırılan bu eser için bk. Hüseyin Elmali, “el-Hamâse”, *DİA*, (İstanbul 1997), XV, 440-441.

<sup>39</sup> İbn Kesîr ve İbn Hallikân, Mısır'da bir karpuz türünün -muhtemelen ilk defa ektireni olduğu için- Abdullah'a nispet edildiğini nakletmektedir, bk. *el-Bidâye ve'n-nihâye*, XIV, 307; *Vefeyât*, III, 88.

<sup>40</sup> Cümeylî, *Dirasat fi târîhi'l-hilafeti'l-Abbâsiyye*, s. 117.

olarak kullanılmıştır.<sup>41</sup> Vefatından sonra kaleme alınan kimi siyasetnâme eserlerinde Abdullah, cesaretli, maharetli ve bilge bir idareci olarak resmedilmekte ve kıssalarına yer verilmektedir.<sup>42</sup>

Tahir'in halife Me'mûn adına hutbe okumayıp kendi adına para bastırmak suretiyle "itaat dairesinden çıkmasına" rağmen, önce oğlu Talha'nın ardından Abdullah'ın Horasan'da valilik yapmaları tarihçiler arasında farklı yorumlara sebebiyet vermiştir. Kimi tarihçiler bu durumu merkezi Nişâbur olan ve Rey'den Hind sınırına kadar uzanan bölgede hükümran olan bağımsız Tahirîler hanedanlığının/devletinin doğması olarak değerlendirmektedir.<sup>43</sup> Abdullah'ın oğlu Tahir ve torunu Muhammed'in de valilik yaptığı bu hanedanlığı<sup>44</sup> bağımsız bir "hanedanlık/devlet (*dynasty/devle*)" olarak telakki eden ilk oryantalistlerin bir kısmı ve milliyetçi İranlı tarihçiler, gücünü yitiren Abbasî halifeliğinden ayrı olarak ortaya çıkan ilk yerel hanedanlık/devlet olarak Tahirîleri görme eğilimindedirler.<sup>45</sup> Bir kısım tarihçiler ise Tahir'in halife adına hutbe okumama ve bastırıldığı paralarda halifeye yer vermemek gibi Tahir dönemiyle sınırlı kalan teşebbüslerinin dışında genel olarak bu sülalenin vali olan diğer üyelerinin Abbasîlere bağlı kaldıkları görüşündedirler.<sup>46</sup>

<sup>41</sup> Yıldız, "Abdullah b. Tâhir", *DİA*, I, 138; Marin, "Abd Allah b. Tahir", *EF*, I, 52; Necdet Hammâş, "et-Tâhiriyyûn fî Horasân", *el-Mevsûatü'l-Arabiyye*, (Dimeşk 2005), XII, 450. Tahirîler döneminin ilmî hayatıyla ilgili olarak bk. Bosworth, "The Tahirids and Arabic Culture", s. 60 vd.

<sup>42</sup> Bosworth, "The Tahirids and Arabic Culture", s. 58.

<sup>43</sup> E. Bosworth, "Tahirids", *EF*, (Leiden 2000), X, 104-105.

<sup>44</sup> Hanedanın akıbetiyle ilgili olarak bk. Bosworth, "The Tahirids and Arabic Culture", s. 45-46; Hasan Kerim el-Caf, *Mevsuatu târihi İnan es-siyâsi: mine't-târîhi'l-usturî hatta nihayeti'd-Devleti't-Tâhiriyye*, ed-Dârü'l-Arabiyye li'l-Mevsuât, Beyrut 2008/1428, s. 213-216.

<sup>45</sup> Vasilij Viladimiroviç Barthold, *Turkestan: Down to the Mongol Invasion*, 3 bs., E. J. W. Gibb Memorial, London 1968, s. 205-206, 208, 212-213. Tahirîleri müstakil devlet olarak gören İranlı tarihçi Perviz'in görüşleri için bk. *Ez Tâhiriyyân tâ Moğol*, I, 7. Tahirîler üzerine hazırladığı doktora tezinde Hasan Kurt ise bu hanedanlığı "Türk-İslâm dönemine geçiş aşamalarından biri" olarak değerlendirmekte, kısmen anakronik bir yaklaşımla "Araplara karşı çıkan Türk-İnan birleşik kuvvetleri" gibi bir takım tabirler kullanabilmektedir, bk. *Tahiroğulları*, s. 21, 29 vd.

<sup>46</sup> Bu yönde bir değerlendirme için bk. Bosworth, "Tahirids", s. 105; a.mlf., *The Islamic Dynasties*, s. 99; el-Caf, *Mevsuatu târihi İnan es-siyâsi*, s. 211, 213; Hammâş, "et-Tâhiriyyûn fî Horasân", *el-Mevsûatü'l-Arabiyye*, XII, 449-450; Cümeylî, *Dirasat fî târihi'l-hilafeti'l-Abbasîyye*, s. 117-118. Anlaşıldığı kadarıyla Bosworth'un konuyla ilgili tüm çalışmaları özellikle Barthold'un sözcülüğünü yaptığı Tahirîlerin "İnan kültürü etkisinde gelişen, Fars dilini ve kültürünü ihya etmeyi hedefleyen bağımsız devlet" oldukları yönündeki erken dönem oryantalistlerinin iddialarını çürütmek ve bu hanedanı Arap kültürünü kanıksamış Abbasîlere bağlı valiler topluluğu olarak takdim etmektedir. Ona göre "Tahirîler kendi arzularıyla Araplaşmışlardı ve Farsçanın ve Fars kültürünün ihyası gibi bir hedefleri bulunmamaktaydı. O dönemde hilafet nezdinde makbul olmak, Arapça'ya vâkıf olmaktan geçmekteydi ve bu dildeki derinlik sosyal ve kültürel bir prestij sağlamaktaydı." Bk. "The Tahirids and Persian Literature", s. 103-106. Oryantalist literatürdeki bu farklılaşmanın arka planında neyin yer aldığını tespit etmek bu çalışmanın kapsamı dışında bırakılmıştır. Yine Abbasî dönemi emîrliklerinin hilafet merkezile ilişkileri açısından Tahirîlerin

Özellikle Mâverâünnehir'in tamamıyla İslâm hâkimiyetine girmesinde çok büyük katkıları olan Tahirîlerin,<sup>47</sup> hakimiyeti altındaki topraklara siyasî istikrar getirerek reyanın huzurlu bir yaşam sürmelerini ve ilmî faaliyetlere destek sağladıkları anlaşılmaktadır. Saffârîlerin Nişâbur'u 258/872 yılında ele geçirmeleri üzerine siyaset sahnesinden çekildikten sonra, Tahiroğulları<sup>48</sup> Horasan ve Bağdad'da seçkin bir sülale olarak varlığını sürdürmüş ve sonraki dönemlerde aralarında Ebu Muhammed Cafer b. Muhammed (v. 383/993), Ebu Saîd Abdullah b. Ahmed (v. 471/1078-79), Ebu'l-Hasen Ali b. Abdülazîz (v. 484/1091) gibi isimlerin bulunduğu âlimler yetiştirmiştir.<sup>49</sup>

### III. Meşhur Mektubun Meçhul Şerh ve Tercümesi

Tahir b. Hüseyin'in oğlu Abdullah'a yazdığı mektup, 18. Yüzyılda iki Osmanlı âlimi tarafından şerh ve tercüme formlarında ulemânın ve siyasîlerin gündemine taşınmıştır. Mektubu müderrislik, kadılık, Anadolu ve Rumeli kazaskerliği ve son olarak şeyhülislâmlık yapan Damadzâde Ahmed Efendi Arapça olarak şerh etmiş, dönemin fetva emîni ve Mekke-yi Mükerrreme kadılığı görevini deruhte eden Selim Efendi ise bu şerhi bir takım tasarruflarda bulunup kendi katkılarıyla zenginleştirerek Osmanlı Türkçesine tercüme etmiştir.

Şârih Damadzâde Ebu'l-Hayr Ahmed Efendi, 1076 (1665-66) yılında doğmuştur. Anadolu kazaskerlerinden Mustafa Râsih Efendi'nin oğludur. Babası, Osmanlı şeyhülislâmlarından Minkarizâde Yahya Efendi'nin (v. 1088/1677)<sup>50</sup> damadı olduğundan, Ebu'l-Hayr Ahmed Efendi, "Damadzâde" unvanıyla meşhur olmuştur. İslâm ilimlerini muhtemelen babası başta olmak üzere devrin âlimlerinden tahsil ettikten sonra muhtelif medreselerde müderrislik yapan Damadzâde, 1112/1700 yılında Bursa kadısı olur. Bu şehirde altı sene görev yaptıktan sonra İstanbul kadılığına getirilir. 1122/1710 yılında Anadolu kazaskeri olarak tayin edilir. Dört sene sonra bu sefer Rumeli kazaskerliğine getirilir ve yaklaşık onbeş ay süreyle bu görevi yürütür.<sup>51</sup> Şeyhülislâm Mirza Mustafa Efendi'nin teşvikiyle yazılarak padişah III. Ahmed'e sunulan imzasız bir arzuhalin

konularını önemli veriler sunabilir. Ancak bu hususa da bu çalışma çerçevesinde sadece işaret etmekle yetinmek durumundayız.

<sup>47</sup> Bu yönde bir tespit için bk. Barthold, *Turkestan*, s. 210.

<sup>48</sup> Tahirîlerin Horasan ve Bağdad'ta görev yapan idarecilerini de gösteren soykütüğü için bk. İmîl Vedî' Ka'dî, "Âli Tahir fi'd-devleti'l-Abbâsiyye", *Havliyyâtü Fer'îl-âdâbi'l-Arabiyye*, (Beyrut 1989), IV, 419.

<sup>49</sup> Bosworth, "The Tahirids and Arabic Culture", s. 77.

<sup>50</sup> Hayatı için bk. *İlmiye Salnâmesi*, Matbaa-i âmire, Dârü'l-hilâfeti'l-Aliyye 1334, s. 483.

<sup>51</sup> *İlmiye Salnâmesi*, s. 513; Mehmet İpşirli, "Damadzâde Ahmed Efendi", *DİA*, (İstanbul 1993), VIII, 449. İpşirli muhtemelen sehven Damadzâde'nin Anadolu kazaskerliğinde onbeş ay kaldığını söylemektedir.

tesiriyle görevden alınır.<sup>52</sup> 1130/1718 yılında tekrar Rumeli kazaskerliğine getirilir fakat bir sene sonra tekaüde sevk edilir. 1136/1724 yılında üçüncü kez bu vazifeyi deruhte eder. Mamafih kaynaklar bir sene sonra tekrar azledildiğini nakletmektedir.<sup>53</sup>

Uzunca bir mazuliyet dönemi geçiren Damadzâde'nin bu süre zarfında devletin önemli merasimlerine katıldığı, özellikle Patrona Halil İsyanı sürecinde ilmî ve siyasî nüfuzunu arttırdığı anlaşılmaktadır.<sup>54</sup> Nitekim Padişah I. Mahmud döneminde İran seferine karşı çıkan Şeyhülislâm Paşmakçızâde Abdullah Efendi'nin azli üzerine, 27 Şaban 1144/24 Şubat 1732 tarihinde şeyhülislâmlık görevine getirilir.<sup>55</sup>

Kaynaklarda yetmişine merdiven dayadığı bir esnada şeyhülislâm olan Damadzâde'nin ileri yaşı, bir takım hastalıklarla boğuşması ve özellikle ellerinin imza atamayacak denli titremesi sebebiyle vazifesini lâyıkıyla yapamadığı nakledilmektedir. Hatta fetvalarının sonuna imza atmak yerine kendisi için yaptırılan bir mühür vasıtasıyla onaylama işini yapmasına ferman verilmiştir. Damadzâde biraz da bu sebeplerle 13 Cemâziyelevvel 1146/22 Ekim 1733 yılında görevinden azledilir. Bir müddet Büyükdere Kefeliköy'deki yalısında, ardından Sütlüce'de ikamet eder ve burada 1154/1741 yılında vefat eder.<sup>56</sup> Oğlu Feyzullah Efendi (v. 1175/1761), III. Osman ve III. Mustafa dönemlerinde aralıklarla toplam yirmi beş ay kadar şeyhülislâmlık yapmıştır.<sup>57</sup>

Damazdâde'nin hayatına yer veren Osmanlı kaynakları ile çağdaş Türkçe literatürün büyük çoğunluğu, onun herhangi bir eserinin varlığından bahsetmemektedir. Yalnızca Mehmet İpşirli, İstanbul Şerhiye Sicilleri Arşivi'nde Damadzâde'nin Rumeli kazaskerliği döneminde tutulmuş bir rûznâmçe bulunduğunu aktarır.<sup>58</sup> Dolayısıyla bu çalışmada tahkikli neşrine yer verdiğimiz Tahir b. Hüseyin'in oğluna mektubunu Arapça olarak şerh ettiğine dair iki istisna dışında kaynaklarda herhangi bir bilgiye rastlanılmamaktadır. Bu istisnalar, İbn Haldun'un *Mukaddime*'sini Osmanlı Türkçesine tercüme edenlerden Şeyhülislâm

<sup>52</sup> Konuyla ilgili olarak bk. Raşid Mehmed Efendi, *Târîh*, Matbaa-i Âmiri, İstanbul 1282, IV, 67, 75-76; İpşirli, "Damadzâde", *DİA*, VIII, 449.

<sup>53</sup> *İlmiye Salnâmesi*, s. 513; İpşirli, "Damadzâde", *DİA*, VIII, 449.

<sup>54</sup> İpşirli, "Damadzâde", *DİA*, VIII, 449.

<sup>55</sup> *İlmiye Salnâmesi*, s. 513; İpşirli, "Damadzâde", *DİA*, VIII, 449-450.

<sup>56</sup> *İlmiye Salnâmesi*, s. 513; Şem'danizâde, Şem'danizâde Fındıklılı Süleyman Efendi, *Mür'it-tevarih*, (nşr. M. Münir Aktepe), İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, İstanbul 1976, I, 35; İpşirli, "Damadzâde", *DİA*, VIII, 449-450.

<sup>57</sup> Hayatı için bk. *İlmiye Salnâmesi*, s. 528.

<sup>58</sup> İpşirli, "Damadzâde", *DİA*, VIII, 449-450.

Pirizâde Mehmed Sâhib'in (v. 1162/1749) açıklamaları<sup>59</sup> ile mezkur şerhi tercüme eden dönemin ulemâsından Mehmed Selim Efendi'nin tercümesinin girişinde yer alan ifadeleridir.<sup>60</sup> Hem Damadzâde'nin hem de Selim Efendi'nin çağdaşı olan Pirizâde'nin bu metin çerçevesinde aktardığı bilgiler birinci elden olması hasebiyle son derece önemlidir. Çağdaş araştırmacıların bu esere dair bilgi eksikliklerinin önemli sebeplerinden birisi<sup>61</sup> muhtemelen mezkur şerhin Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki tespit edebildiğimiz tek yazma nüshasının sehven Şeyhülislâm Minkârizâde Yahya Efendi adına kaydedilmiş olmasıdır.<sup>62</sup>

Damazzâde'nin çağdaşı olan bir başka Osmanlı âlimi Mehmed Selim Efendi bu şerhi kendi değerlendirmeleriyle yorumlayıp bir takım ilave ve çıkartmalarda bulunarak Osmanlı Türkçesine aktarmıştır. Pirizâde'nin ve dönemin tarihçilerinden Çelebizâde İsmail Âsım Efendi'nin verdiği bilgilere göre Selim Efendi, payitahtta aralarında Şeyhülislâm Seyyid Feyzullah Efendi'nin mektûbçuluğu, Hâkâniyye-i Vefâ müderrisliği, Mûsıla-i Sahn müderrisliği, Şâm pâyesiyle birlikte Üsküdar kadılığı, Sarây-ı Hümâyûn hocalığı, fetvâ emniyeti ve Galata kadılığının da yer aldığı muhtelif vazifelerde bulunduktan sonra<sup>63</sup> Nevşehirli Damad İbrahim Paşa'nın delaletiyle padişah III. Ahmed tarafından 1138/1726 yılında Mekke-yi Mükerreme pâyesiyle taltif edilmiş, bir müddet burada görev yaptıktan sonra aynı yılın son günlerinde (Ağustos 1726) yetmişli yaşlarında vefat etmiştir.<sup>64</sup> Devrin dirayetli âlimlerinden olduğu anlaşılan Selim Efendi, Pirizâde'nin tavsifine göre “allâme-i bî-müdânî ve sâni-i bedî-i Hemedânî bir fâzıl-ı ‘adîmü’n-nazîr idi ki

<sup>59</sup> Bk. Abdurrahman İbn Haldun, *Mukaddime, Osmanlı Tercümesi*, (haz. Y. Yıldırım, S. Erdem, H. Özkan, M. C. Kaya), Klasik, İstanbul 2008, II, 191-192. (Mütercim izâhi).

<sup>60</sup> *Terceme-i Mektûb-ı Tâhir b. Hüseyin ila Veleddihi Abdullah*, İstanbul Nadir Eserler Kütüphanesi, TY 1701, vr. 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>; [*Terceme-i Şerh-i Mektûb-ı Vezir Tâhir b. Hüseyin*, Ankara Milli Kütüphane, no: 06 Mil Yz A, 1565/1, vr. 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>; *Tâhir b. Hüseyin'in Oğluna Nasihatnâmesinin Şerhinin Tercemesi*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, no: 2807, vr. 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>].

<sup>61</sup> Gerek bu çalışma çerçevesinde kullandığımız makale, ansiklopedi maddesi ve kitaplarda, gerekse çalışmaya dahil etmemiş olmakla birlikte inceleme şansı bulduğumuz Türkçe, Arapça, Farsça ve İngilizce metinlerde mektubun Osmanlı dönemindeki serencâmına dair hiçbir kayda rastlanmamıştır. Bizim göremediğimiz kaynaklarda bir işaret bulunması her zaman imkân dâhilinde olmakla birlikte, bu çalışma vesilesiyle Osmanlı siyaset düşüncesi literatüründe eksik bilinen çok sayıda husus bulunduğu bir kere daha dikkat çekmek yerinde olacaktır.

<sup>62</sup> Süleymaniye Kütüphanesi, Reisü'l-küttâb Mustafa Efendi, no: 1208.

<sup>63</sup> Çelebizâde İsmail Âsım Efendi, *Târîh-i Çelebizâde Efendi*, I-VI, Matbaa-i Âmire, İstanbul 1282, VI, 399-400. Selim Efendi, Sacidî Ali Efendi'nin 1135/1723 yılında vefat etmesi üzerine fetvâ emniyetine tayin edilmiştir. *Târîh-i Çelebizâde Efendi*'de bu hususla ilgili şu ibare kayıtlıdır: “(...) ‘ilm ü ‘amelde a'lem ve fezâil ü kemâlâtı müsellemin-i ‘âlem olup Şâm pâyesiyle Galata kâdisi olan Mehmed Selim Efendi takdim ve ber-fehvâ-yı İnnellâhe ye'mürüküm em tueddü'l-emânati ilâ ehlihâ [Allah emânetleri ehline vermenizi emreder, Nisâ, 4/58] hidmet-i celfile-i emânet-i fetvâ ehline teslim olundu”, bk. a.g.e., VI, 19.

<sup>64</sup> Çelebizâde, *Târîh-i Çelebizâde Efendi*, VI, 399. Pirizâde, Selim Efendi'nin vefat tarihini “bin yüz otuz dokuz senesi hilâlünde” şeklinde kaydetmektedir, bk. İbn Haldun, *Mukaddime, Osmanlı Tercümesi*, II, 192. (Mütercim izâhi).

fünûn-ı ‘akliyye vü nakliyyede hâiz-i rütbe-i riyâset olup” Afgan âlimlerinin Osmanlı ulemâsına gönderdiği bir takım soruları vukûfiyetle cevaplamış ve dönemin âlimlerinin takdirini kazanmıştır.<sup>65</sup> *Târîh-i Çelebizâde Efendi*’de Selim Efendi’nin ilmî seviyesi şu şekilde tavsîf edilmektedir:

Hakkâ ki, sahrâ-yı ‘ulûm-ı ‘akliyyede cevelân-ı kemmiyyet-i hayâli bî-enbâz ve peydâ-yı fûnûn-ı ‘Arabîyye vü nakliyyede cilve-i şeb-dîz-i yerâ’a-i bâhirü’l-berâ’ası pâ-nihâde-i mer-tebe-i i’câz-ı nezâhet-i lisân ve ‘azûbet-i takrîr ü beyânda nazîri nâ-dîde ve ol kadar riyâset-i fazilet ile zâtında olan tevâzu’ vü meskenetin bir yerde ictimâ’ı nâ-şinîde çâh-ı devâtü enhâr-ı ma’ârif-i gûnâgûnun menba’ı ve devha-i zât-ı pesendîde-sıfâtı efnân-ı ‘ulûm ü fûnûnun mecma’ı vâhiden ba’de vâhidin zuhûr eden efrâd-ı ‘ulemâdan bir vücûd-ı mükerrerem ve “fevtü’l-âlim mev-tü’l-âlem [âlimin ölümü âlemin ölümüdür]” mefhûmuna mâ-sadak olanlardan idiği müsellemler idi. Elsine-i selâsede manzûm ü mensûr âsâr-ı kalemi mânend-i mesel-i sâir ve üstâd-ı mü-şikâf-ı hâmesinin evrâk-ı perîşân müsveddâtdan tebyîze himmet eylediği Köprülüzâde Abdullah Paşa’nın kasîdesine olan şerh ve nüsha-i câmi’a ve mecmû’a-i nâfi’a-i zarâirdir.<sup>66</sup>

Nitekim Pirizâde biraz da ilmî seviyesinin yüksekliği sebebiyle *Mukaddime* tercümesinde Tahir b. Hüseyin’in mektubunun olduğu kısmı doğrudan Arapçadan tercüme etmek yerine sitayişle bahsettiği Selim Efendi tercümesini<sup>67</sup> aynıyle eserine almayı yeğlemiştir.<sup>68</sup>

Hem şerhin, hem de tercümenin Osmanlı ilim muhitinin bu formdaki eserleriyle ortak olan bazı özellikleri bulunmaktadır. Sözelimi Damadzâde Ebu’l-Hayr Ahmed, şerhine Tahir b. Hüseyin’in oğluna yazdığı mektubun ehemmiyetini vurgulayan cümleleri havi bir giriş yazmış ve eserini dönemin sadrazamına ithaf

<sup>65</sup> Konuyla ilgili *Târîh-i Çelebizâde Efendi*’de şu ifadeler kayıtlıdır: “Galata kazâsından ma’zûl Fetvâ Emîni Mehmed Selîm Efendi, ‘ulûm-ı ‘akliyye vü nakliyyede yegâne ve mahzen-i esrâr, sinesi nevâdir-i cevâhir-i ‘ulûm ile memlû bir kitâbhâne olup, ancak *huzkû’l-meri mahsûbün min rızkîhi* fehvâsi üzre çâh-ı sürîsi mukaddemâ hem-pâları olan emsâlinde dûn ve sitâre-i ikbâlinin ekser-i evkâtda seyri vârun olmakla, Sadr-ı ahâlî-perver-i pesendîde-hüy Hazretleri tarîkımda ikrâmına bahâne-cüy iken ‘ulemâ-i ‘Afgânîyye tarafından gelen mektûbun cevâbında [a] nakş-ı harîr-i tahrîr eylediği mektûb-ı bed’u’t-tarh-ı Harîrî-üslûbun metânet-i mebnâ ve fesâhat-i ‘ibâret ü letâfet ma’nâsına ricâl-i tarîkin kibâr u sığârî tahsîn ve yâfte-i kârgâh-ı hayâli olan nesic-i ne-veydânın pûd ü târi fesâhat-i hüssânî ve belâgat-i sübhânîden perdâhte idiğine bi’l-cümle nisâr-ı cevâhir âferîn itmeleriyle (...)”, bk. *a.g.e.*, VI, 357.

<sup>66</sup> Çelebizâde, *Târîh-i Çelebizâde Efendi*, VI, 400-401.

<sup>67</sup> Pirizâde’nin tercümeyle ilişkin ifadeleri şöyledir: “Bu abd-i fakîr ve mütercim-i Sâhibü’t-taksîr bu nüsha-i nefîse ve terceme-i bed’ânın ihrâz-ı şeref-i mütâla’asıyla karîrü’l-ayn oldukda, hatt u hâl-i cemâl-i dilârâsına meftûn olup âyîne-i zamîre bu sâniha-i gaybiyye lâyiha oldu ki bu cevher-i semîn, pîrâye-i veşşâhu’s-sadr-ı fasl-ı hitâb ve unvân-ı gurre-i kitâb kılınıp tiksâr-ı sutûr bu akd-i mufassal ile tezyîn ü tevşîh ve nüsha-i fakîre bi-aynihî derc ü tasîr olunmakla terceme-i kâsıramızın sayrafıyân-ı bâzâr-ı kemâl katında izzet ü revâcına vesîle ola.” İbn Haldun, *Mukaddime, Osmanlı Tercümesi*, II, 192. (Mütercim izâhi).

<sup>68</sup> Pirizâdenin konuyla ilgili değerlendirmeleri için bk. İbn Haldun, *Mukaddime, Osmanlı Tercümesi*, II, 192-193. (Mütercim izâhi).

etmiştir. Şerhi kaleme almasına gerekçe olarak “metni anlaşılır kılmayı” gösteren şârihin bu eserinin temel işlevinin kavramsal izahatlara girip, konuyu derinlemesine ele almak yerine, daha ziyade “kelime açıklamaları ve gramer özelliklerini ortaya koymak” olduğunu söylemek mümkündür.<sup>69</sup> “Metin içerisinde anlamı kapalı olan tabirleri açıklamak ve cümlelerin muhtemel anlamlarını belirlemek” şeklinde özetleyebileceğimiz bu husus dışında, şerhin şu üç özelliğine işaret edilebilir: a) Metnin dilini Tahir sonrası gelişen literatürü de dikkate alarak bir üst seviyeye aktarmak (*iktisad* kelimesinin *i'tidâl* kavramıyla karşılanması gibi). b) Metnin kaynaklarını belirlemek (metin içindeki telmihlerden hareketle doğrudan belirtilmeyen bir takım ayet ve hadislerle işaret edilmesi gibi). c) Metne yazılan takdim ve yapılan diğer bazı açıklamalarla (mesela hazinenin sarf yerlerine dair değerlendirmeleriyle) metni, şerhin yapıldığı dönemde anlamlı bir çerçeveye oturtmak.<sup>70</sup> Tüm bu teşebbüsleri “klasik bir metnin Osmanlı siyaset düşüncesine eklenmesi” olarak nitelemek mümkündür.

Selim Efendi de tıpkı Damadzâde gibi tercüme metin için bir mukaddime kaleme almış, burada eseri Rumeli kazaskeri olan Damadzâde'nin “işareti” ile “tercüme ve tefsir” ettiğini söyleyerek, kısmen abartılı bir üslupla şerhin övgüsünü yapmaktadır.<sup>71</sup> Tercümenin gerekçesi belirtilirken klasik eserlerin çevirisini yapan Osmanlı ulemâsının aşına olduğumuz ifadelerine başvurulmakta, “Arapça olan metnin faydasının yalnızca belli bir kesimle sınırlı kalması, halbuki metnin önemi dolayısıyla tüm insanlar tarafından bilinmesinin gerekmesi ve tercüme edilmesinin metnin faydasını daha kapsamlı hale getirecek olmasına” vurgu yapılmaktadır:

(...) lâkin [bu şerh] lûgat-i 'Arabiyye ile mesbûk ve sanâyi'-i edebiyye ile melbûk olup 'avâid-i fevâidi havâssa maksûr ve ârâyis-i makâsîd-i 'avâmdan mahcûb u mestûr olmakla işâ'a-i menâfi' ve izâ'a-i bedâiyi' mülâhazasıyla lûgat-i Türkiyye ile terceme vü tefsîr ve 'ibâret-i me'lûfe ile ta'bir ü takrîr olunmak üzere [Damadzâde Ahmed Efendi'nin] bu bende-i kalilü'l-bidâ'a ve kelilü'l-berâ'aya işâret

<sup>69</sup> Müellifin konuyla ilgili ifadesi için bk. *Şerhü Vasiyyeti Tahir*, vr. 3<sup>b</sup>.

<sup>70</sup> Bu hususlar İslâm medeniyetinin şerh geleneğindeki temel özelliklerle örtüşmektedir. Konuyla ilgili dikkate değer bir inceleme için bk. İsmail Kara, “Unuttuklarını Hatırla!” Şerh ve Haşiyeye Meselesine Dair Birkaç Not”, *Dîvân: Disiplinlerarası Çalışmalar Dergisi*, c. XV, sy. 28 (2010/1), s. 1-67.

<sup>71</sup> “(...) Bir şerh-i muhtasar ta'lik ve keşf-i mu'dilâtında me'a icâzîhi bezl-i tahkik buyurmuşlar, ne şerh belki 'ilm-i tirâz-ı asl ve hulâsa-i meşâr-ı nahil {النحل} ve sülâfe-i simâr-i nahl {النخل}, ifâde-i regâyib-i ma'nâda metin ile tev'em ve icâde-i ğarâyib-i fehvâda asıl ile hem-dem ve hem-kadem, 'uzûbetde Fûrât ile mübârî, selâsetde seyl-i felât ile mücârî, lâkin lûgat-i 'Arabiyye ile mesbûk {مسيوك}, ve sanâyi'-i edebiyye ile melbûk olup (...).”*Terceme-i Mektûb-ı Tahir b. Hüseyin ila Veledîhi Abdullah*, vr. 2<sup>a</sup>; [*Terceme-i Şerh-i Mektûb*, vr. 2<sup>a</sup>; *Tâhir b. Hüseyin'in Oğluna Nasihatnâmesi*, vr. 2<sup>a</sup>.

buyurmalarıyla imtisâlen li-emrihi'l-'âli mütevekkilen 'ala'llâhi'l-müte'âli bu emr-i şâyikân ü âlânişâna âğâz olundu.<sup>72</sup>

Bu ifadelerden de anlaşılacağı üzere Selim Efendi'nin bu çalışması “birebir çeviri” mesabesinde değildir. Zira o, Damadzâde'ninkisine benzer bir yaklaşım benimseyerek metnin Türkçeye aktarımı esnasında bir takım tasarruflarda bulunmaktadır. Sözgelimi Damadzâde'nin kapalı bıraktığı bazı hususlarda açıklamalarda bulunarak metni daha anlaşılır kılmaya çalışmakta (mesela takvâ kavramıyla ilgili tanımlaması böyledir), şârihin gramer ve kelime açıklamalarını ise çevirmeden bırakmaktadır. Metnin dilini Tahir sonrası gelişen literatüre taşıma hususunda da Damadzâde gibi davranan Selim Efendi,<sup>73</sup> ayrıca şârihin işaret etmediği, ancak konuyla ilgili olduğu anlaşılan bazı ayet ve hadislerle<sup>74</sup> yer vermek suretiyle, metnin kaynak tespitine de katkıda bulunmaktadır. Metni oldukça akıcı bir hale getirmeyi de başaran mütercim, yaptığı çalışmayı bu tasarrufları gözönüne alarak “tercüme ve tefsîr” olarak nitelemektedir. Mevcut yazma nüshalardan birinde tercümenin bitiş tarihi 11 Cemâziyelevvel 1130 [1 Nisan 1718] ögle ezanı vakti olarak belirtilmektedir.<sup>75</sup>

#### IV. Mektubun Neşrine Dair Notlar

Tahir'in oğlu Abdullah'a gönderdiği mektup, İbn Tayfur, Taberî, İbn Esîr ve İbn Haldun gibi müellifler tarafından eserlerinde nakledilmektedir. Çağdaş bazı araştırmacıların da dikkatini çeken mektup, Almanca, Rusça ve İngilizceye tercüme edilmiş,<sup>76</sup> Arapça'da da bir dizi inceleme ve değerlendirmeye konu olmuştur.<sup>77</sup> Türkçeye de müstakil olarak ilk kez yukarıda ifade edildiği üzere Mehmed Selim Efendi tarafından tercüme edilmiş ve bu tercüme Pirizâde Meh-

<sup>72</sup> *Terceme-i Mektûb-ı Tâhir b. Hüseyin ila Veledihi Abdullah*, vr. 2<sup>a</sup>; [*Terceme-i Şerh-i Mektûb*, vr. 2<sup>a</sup>-2<sup>b</sup>]; *Tâhir b. Hüseyin'in Oğluna Nashatnâmesi*, vr. 2<sup>a</sup>.

<sup>73</sup> Mesela idarecinin cezaî uygulamalarına atıfta bulunulurken Tahir sonrası gelişen fikhî kavramlara yer verilmektedir: “Ve 'ukûbât u hudûdu ikâmetde bid'atden mücânebet ve sünen-i ma'rûfeye mutâbakat lâzımdır ki...”

<sup>74</sup> Mesela “*lâ taknetü min rahmetillâh [Allah'ın rahmetinden ümit kesmeyin!]*” [Zümer, 39/53] ile “*ve'bteğû ileyhi'l-vesîle [O'na vesile arayın]*” [Mâide, 5/35] ayetlerine işaret edilmesi böyledir.

<sup>75</sup> [*Terceme-i Şerh-i Mektûb*, vr. 19<sup>b</sup>].

<sup>76</sup> Mektubun Batı dillerindeki tercümeleriyle ilgili olarak bk. Bosworth, “An Early Arabic Mirror for Princes”, s. 30.

<sup>77</sup> Çağdaş bazı Arapça çalışmalar mektubun özellikle İbn Tayfûr'un naklettiği haline eserlerinde yer vermektedirler. Mesela bk. Safvet, *Cemheretü resâili'l-Arab*, III, 406-416; Ahmed Ferid Rufâî, *Asru Me'mûn*, Matbaatü Dâri'l-kütübi'l-ilmiyye, Kahire 1346/1928, III, 17-25. Mektuba dair müstakil bir inceleme için bk. Muhammed Halefullah Ahmed, “Vazîfetü'r-râ'î ve mesûliyyâtühü: Vesîkatân mine'l-edebi'l-İslâmi es-sîyâsî”, *Mecelletü'l-Ezher*, c. XXXVIII/7 (Kahire 1966), s. 651-656.



med Sâhib tarafından yapılan *Mukaddime* çevirisine aynıyla alınmıştır.<sup>78</sup>

Tahir b. Hüseyin'in mektubunu nakleden en eski kaynak Ebü'l-Fazl İbn Tayfûr'un (v. 280/893) *Târîhü Bağdâd* adlı eseridir. Yukarıda da değinildiği üzere Taberî (v. 310/923), İbnü'l-Esîr (v. 630/1233) ve İbn Haldun (v. 808/1406) gibi müellifler eserlerinde bu mektuba kısmî bazı farklılıklarla yer vermektedirler. Mektup, Bağdadlı İsmail Paşa tarafından *el-Vasıyye fi'l-âdâbi'd-dîniyye ve's-siyâseti's-şer'iyye* ismiyle müstakil bir eser olarak kaydedilmiştir.<sup>79</sup>

Bu çalışmada Damadzâde Ebu'l-Hayr Ahmed Efendi'nin Süleymaniye Kütüphanesi, Reisü'l-küttâb Mustafa Efendi kısmı 1208 demirbaş numarada kayıtlı olan şerhi, yukarıda anılan kitaplardaki metinlerle karşılaştırılarak neşredilmiştir. Metin tahkik edilirken "fe" ve "ve" harflerinde olduğu gibi anlama esaslı bir tesiri olmayan değişiklikler dışındaki nüshalar arasındaki tüm farklılıklar dipnot bilgisi olarak verilmiştir. Metinlerde eksik olan kısımlara da ayrıca işaret edilmiştir. Ana metindeki hatalı yazımlar düzeltilmiş, özellikle bazı kelimelerin yazımında Arapçaya uygunluk esas kabul edilmiştir: (شرايع) yerine (شرائع); (الرياسة) yerine (الرئاسة); (فايق) yerine (فاتق) gibi. Ana metinde olmadığı halde gerek Arapça açısından, gerekse anlam bakımından ilave edilmesi uygun olan harf ve kelimeler ise < > işareti içerisinde gösterilmiştir.

Damazdâde'nin mektubun hangi nüshasını şerhine kaynak aldığı mevzuu belirgin değildir. Mektubu nakleden kitaplar arasındaki karşılaştırmadan hareketle de kesin bir sonuca ulaşmak mümkün olmamaktadır; zira kimi yerlerde hiçbir nüshada bulunmayan ibarelere rastlanmaktadır. Yine, dört nüshada aynı şekilde yazılan bazı ibareler, Damadzâde'nin metninde farklı olabilmektedir. Onun ayrı ayrı her bir müellifle ortak olduğu noktalar da bulunmaktadır. Bununla birlikte şerh metninin daha çok hangi nüshalarla örtüştüğünün dikkatli bir şekilde incelenmesi durumunda, Damadzâde'nin büyük ihtimalle İbn Haldun'un *Mukaddime*'sinin tam olarak belirleyemediğimiz bir yazma nüshasından hareketle şerhini oluşturduğu söylenebilir. Zira aşağıdaki tahkikli metinden de takip edilebileceği üzere, çok kritik noktalardaki kelime farklılıklarında ve kelime eklemelerinde, büyük oranda *Mukaddime*'de yer alan kelimeler şerh metninde kendisini göstermektedir. Aslında İbn Haldun, bu mektubu Taberî'den naklettiğini söylemektedir. Ancak Taberî'nin mevcut matbu nüshasıyla *Mukaddime* nüshası

<sup>78</sup> Bu tercüme üç farklı yazma nüsha ve *Mukaddime*'deki metinle mukayese edilerek tarafımızdan ayrıca neşredilecektir. Mektup Türkçedeki muhtelif *Mukaddime* tercümeleri içerisinde çevrilmiştir. Yine Tahiroğullarını konu edinen çalışmada Hasan Kurt tarafından da muhtemelen Taberî nüshası esas alınarak tercüme edilmiştir, bk. *Tahiroğulları*, s. 192-200.

<sup>79</sup> İsmail Paşa, *Hediyyetü'l-ârifîn*, I, 429; a.mlf., *İzâhü'l-meknûn fi'z-zeyli ala Keşfi'z-zünûn an esâmî'l-kütüb*, (nşr. M. Şerefettin Yaltkaya, Kilisli Rifat Bilge), Milli Eğitim Bakanlığı, Ankara 1947, II, 711.

arasında muhtemelen kullanılan yazma nüshalardan kaynaklanan farklılıklar bulunmaktadır. Şu halde Damadzâde'nin doğrudan kaynağı İbn Haldun'un *Mukaddime*'sinin mevcut matbu nüshasına kaynaklık eden yazmalarından birisinin olduğu, dolaylı kaynağının ise Taberî'nin *Târîh*'i olduğu söylenebilir. İbnü'l-Esîr ve özellikle İbn Tayfur'un metnini görüp görmediğini tespit etmek ise son derece zordur. Bu dönemde Osmanlı ilmiyesi arasında İbn Haldun'un *Mukaddime*'sine hususî bir ilginin olduğu ve kitabın Pirizâde tarafından 1138/1725 yılında tercüme edilmeye başladığı da göz önüne alınırsa,<sup>80</sup> ana kaynağın İbn Haldun olması ihtimali daha fazla güçlenmektedir.

Arapça yazma nüshadan hareketle şerhin ne zaman kaleme alındığını tam olarak belirlemek mümkün değildir. Zira yazma nüshada herhangi bir tarih kaydı bulunmamaktadır. Ancak mütercim Selim Efendi'nin bazı açıklamalarından hareketle bu konuda vuzuha kavuşmak imkân dâhilinde gözükmemektedir. Onun beyanına göre, Damadzâde, Rumeli kazaskeri olduğu esnada 1130 yılı Rebiülevvel ayının ilk günlerinde [Şubat 1718] şerhini bitirmiştir.<sup>81</sup> Gerçekten de Damadzâde yukarıda da belirtildiği üzere bu tarihte ikinci kez Rumeli kazaskerliğine atanmıştır. Şu halde o, muhtemelen bu vazifeye tayin edilmesinden hemen sonra kaleme aldığı şerhini devrin sadrazamı Nişancı Mehmed Paşa'ya sunmuştur. Selim Efendi'nin tercümeyle, şerhin ortaya çıkışından hemen sonra bizzat şârihin isteği doğrultusunda tercüme ettiğini aktarması ve tercümenin bitim tarihi olarak 11 Cemâziyelevvel 1130 [1 Nisan 1718]'i söylemesi bu hususu desteklemektedir.<sup>82</sup>

<sup>80</sup> Yavuz Yıldırım, "Mukaddime'nin Osmanlı Tercümesi", (İbn Haldun, *Mukaddime*, *Osmanlı Tercümesi*, I-III, haz. Y. Yıldırım vd., Klasik, İstanbul 2008 içinde), s. XXII.

<sup>81</sup> *Terceme-i Mektûb-ı Tâhir b. Hüseyin ile Veledihi Abdullah*, vr. 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>; [*Terceme-i*] *Şerh-i Mektûb*, vr. 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>; 2<sup>a</sup>; *Tâhir b. Hüseyin'in Oğluna Nasihatnâmesi*, vr. 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>.

<sup>82</sup> [*Terceme-i*] *Şerh-i Mektûb*, vr. 19<sup>b</sup>. Tercümenin bittiği bu tarihte Nişancı Mehmed Paşa sadrazamdır. Ondan sonraki sadrazam Nevşehirli Damad İbrahim Paşa'nın sadarete geliş tarihi 8 Cemâziyelâhir 1130/9 Mayıs 1718'dir. Mektubun muhtevasına dair müstakil bir inceleme ile Osmanlı Türkçesine yapılan tercümesinin tahkikli neşrine bir başka çalışmada yer verilecektir.

## وصية طاهر بن الحسين لابنه عبد الله تأليف: داماد-زاده أبو الخير أحمد أفندي، تحقيق: د. أوزگور فاواق

قد اعتمدنا في تحقيق هذه الرسالة على المخطوطة الموجودة في مكتبة السلিমانيّة، ضمن قسم رئيس الكتاب مصطفى أفندي، تحت رقم ١٢٠٨. واستعملنا في تحقيق هذه الرسالة بعض الرموز للدلالة على ما قد يطول ذكره. واجتهدنا أن تكون هذه الرموز أقل من غيرها مراعيًا شرط وفائها بالمراد، وهي كالآتي:

ت: تاريخ بغداد، أبو الفضل ابن طيفور، (تحقيق: عصام محمد الحاج علي)، دار الكتب العلمية، بيروت ٢٠٠٩، صفحة: ٩٤-١٠٦.

ط: تاريخ الطبري، تاريخ الأمم والملوك، أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، (تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم)، دار سويدان، بيروت ١٩٦٧، المجلد الثامن، صفحة: ٥٨٢-٥٩١.

ك: الكامل في التاريخ، أبو الحسن عز الدين علي بن محمد عبد الكريم ابن الأثير، دار بيروت، ١٩٨٢/١٤٠٢، المجلد السادس، صفحة: ٣٦٤-٣٧٧.

خ: المقدمة، عبد الرحمن ابن خلدون، (تحقيق: عبد السلام الشداي)، بيت الفنون والعلوم والآداب [خزانة ابن خلدون]، الدار البيضاء ٢٠٠٥، المجلد الثاني، صفحة: ١١٣-١٢٢.

### {٣} بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أرسل رسوله بالحق، هو على وحيه وتنزيله مأمون وأمين، وطهراً دينه عن دنس ريب الملحدين والزائغين، وقائد الخليفة إلى البر والهدى واليقين، ونوامي الصلوة وزواكي التحيات عليه وعلى آله وأصحابه وخلفائه الراشدين.

وبعد، فيقول الفقير إلى كرم مولاه في أولاه وأخراه أبو الخير أحمد المدعو بين أترابه الحفيد المولى العلامة متقاري-زاده "كان الله له ولأسلافه ولأخلافه"- لما كانت الرسالة المنسوبة إلى طاهر بن حسين قائد جيش الخليفة المأمون التي كتبها

<sup>١</sup> في الأصل "وطاهر".

لابنه عبدالله حين ولّاه المأمون مصر ومضافاتها محتوية على النصائح والمهام اللازمة للسلطين والوزراء والأمراء والحكام، وكانت عبارتها مع سلاستها وعدوبتها ورقتها وفصاحتها لا يخلو عن الانغلاق والاشتباه في غير واحد من المواضع، أردت أن أشرحها شرحاً يزيل الانغلاق ويميت الاشتباه ويوضح المقاصد ويبين المرام، مع أنني أملت بالارتجال عجلة ليلة أو ليلتين جعلته عراضة بل بضاعة مزجاةً إلى الجناب الرفيع العلي الوفي الوزير المعظم الذي انتظم العالم في وقت عدالته، ونام الناس في يقظة شجاعته، لو رآه أحنف لاستفاء من حلمه وأخلاقه الكريمة شيئاً لم يقترحه قريحته، ولو رآه صاحب بن عباد ناديه السامي لقال: ﴿يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا﴾<sup>٢</sup>، الساعي إلى الله، المجاهد في الله، حافظ الملة الأحمدية وناصر الشريعة المحمدية، محي السنة النبوية، مجدد دولة العثمانية، عز الدين والدنيا، حامي السلطنة العظمى، اللهم عمّره عمراً طويلاً وخلّد دولته ورفعته تخليداً، وشيّد بنيان إقباله بأوتاد الدوام، وأيد عنوان إجلاله ما دامت السياسة والشريعة مجراة بين الأنام.

وها أنا أسرع في المقصود متوكّلاً على الوهاب الودود.

(بسم الله الرحمن الرحيم)

(أما بعد،) أي بعد البسملة أو بعد البسملة والحمد والصلوة الملفوظتين غير المكتوبتين (فعليك بتقوى الله) أي الزم يا عبد الله بتقوى الله (وحده لا شريك له وخشيته ومراقبته عز وجل) أي الزم بخشيته تعالى ومراقبته يعني ملاحظتك إياه تعالى أنه يراك، خبير بأحوالك: سرّك وعلايتك، باطنك وظاهرک، وهذا المعنى هو المناسب للمقام (ومزايلة سخطه) أي الزم أيضاً بالأسباب الموجبة لزوال سخطه تعالى عنك والمزايلة حينئذ مجاز لغوي من قبيل ذكر المسبب وإرادة السبب، (واحفظ رعيتك<sup>٣</sup> في

<sup>٢</sup> في الأصل "ولو رأى".

<sup>٣</sup> {آية ٧٣ من سورة النساء (٤)}.

<sup>٤</sup> في الأصل "ما دام".

<sup>٥</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "أما بعد".

<sup>٦</sup> في الأصل "الغير".

<sup>٧</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل".

<sup>٨</sup> في ت، ط، ك وخ "وحفظ رعيتك".

الليل والنهار) أي دائماً (والزم<sup>٩</sup> ما ألبسك الله<sup>١٠</sup> من العافية) كلمة "ما" مصدرية توقيتية أي الزم ما دمت<sup>١١</sup> أنت في لباس العافية (بالذكر لمعادك) أي الآخرة (وما أنت صائر<sup>١٢</sup>) أي راجع<sup>١٣</sup> (إليه) وهو المعاد (وموقوف<sup>١٤</sup> عليه) أي ما أنت محبوس<sup>١٥</sup> لمحاسبة أحوالك (ومسؤول<sup>١٦</sup> عنه والعمل) بالجر عطف على الذكر أي الزم بالعمل (في ذلك) أي في وقت التباسك بلباس العافية (كله بما) متعلق بالعمل (يعصمك<sup>١٧</sup> إليه) أي الزم العمل بشيء يعصمك إليه بذلك الشيء فالعائد لما محذوف (وينجيك<sup>١٨</sup> يوم القيامة<sup>١٩</sup> من عذابه وأليم<sup>٢٠</sup> عذابه<sup>٢١</sup>) والجملة عطف على يعصمك. (فإن الله سبحانه<sup>٢٢</sup>) تعليل لقوله "عليك واحفظ<sup>٢٣</sup> والزم<sup>٢٤</sup>" {٤أ} (قد أحسن إليك، وأوجب عليك الرأفة بمن استرعاك أمرهم) مفعول ثانٍ لـ"استرعاء" (من عباده) بيان لـ"مَنْ" (وألزمك العدل فيهم<sup>٢٥</sup> والقيام بحقه) أي بحق الله (وحدوده) أي حدود الله (عليهم<sup>٢٦</sup>) متعلق للأمرين أعني الحق والحدود (والذبت<sup>٢٧</sup>) بالنصب عطف على القيام أي الدفع (والدفع على<sup>٢٨</sup> حريمهم وبيضتهم) بيضة بيضة كل شيء حوزته (والحقن) عطف على الدفع يقال "حقن دم فلان"، أنقذه من القتل (لدمائهم والأمن لسبلهم<sup>٢٩</sup> وإدخال الراحة عليهم<sup>٣٠</sup> ومؤاخذك) عطف على خبر إن في قوله "فإن الله سبحانه قد أحسن إليك" (بما فرض عليك<sup>٣١</sup>) من الائتمار بالأوامر والانتهاة عن النواهي وحسن السياسة (وموقفك) عطف على مؤاخذك (عليه) الضمير لما فرض عليك يعني أن الله تعالى يجعلك واقفاً على ما فرض عليك يوم الحشر أو

<sup>٩</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "في الليل والنهار."

<sup>١٠</sup> كذا في ك، ط وخ. وفي ت "ولزوم."

<sup>١١</sup> كذا في ت، ط وخ. وسقط من ك "الله."

<sup>١٢</sup> في الأصل "ما دامت."

<sup>١٣</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "سائر."

<sup>١٤</sup> في ت، ط، ك وخ "يعصمك الله." وفي ك وخ أضاف "عز وجل."

<sup>١٥</sup> في الأصل "القيمة." أثبتنا ما في ط، ك وخ. وفي ت "يوم لقائه."

<sup>١٦</sup> في ت وط "من عذابه وأليم عقابه." وفي ك "من عقابه وأليم عذابه." وفي خ "من عقابه به وأليم عذابه."

<sup>١٧</sup> كذا في خ. وسقط من ت وط "سبحانه." وفي ك أضاف "وتعالى."

<sup>١٨</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "عليهم."

<sup>١٩</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "فيهم."

<sup>٢٠</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "عنهم."

<sup>٢١</sup> في ت، ط، ك وخ "عن."

<sup>٢٢</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "لسبيلهم."

<sup>٢٣</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط أضاف "في معاشهم."

<sup>٢٤</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط أضاف "من ذلك."

يحبسك عليه فيه (ومسائلك عنه) أي عما فرض عليك (ومثيبك عليه) يعني أن الله تعالى يجعل لك ثواباً وأجرأً على ما فرض عليك (بما قدمت وأخرت) كلمة "بما" متعلق بقوله "مثيبك" أو بدل من قوله "بما فرض عليك".

(ففرغ) تفرغ لما تقدم (لذلك) أي لكل واحد من أنه تعالى أحسن إليك وأوجب عليك الرأفة ومؤاخذك وموقفك ومسائلك ومثيبك (فهمك<sup>٢٥</sup>) وعقلك وبصرك<sup>٢٦</sup> ولا يشغلك عنه) أي عن التفرغ (شاغل) أي شاغل ما من الشواغل (فإنه رأس أمرك) تعليل للتفرغ (وملاك<sup>٢٧</sup> شأنك وأول ما يوقفك الله<sup>٢٨</sup> به لرشدك).

(وليكن أول ما تلزم به<sup>٢٩</sup> نفسك وتنسب إليك فعلك<sup>٣٠</sup>) الجملة معطوف على صلة ما (المواظبة) خبر وليكن (على ما افترض الله<sup>٣١</sup> إليك<sup>٣٢</sup> من الصلوات الخمس والجماعة) عطف على ما افترض الله (عليها) أي الصلوات (بالناس) متعلق بالجماعة (قبلك<sup>٣٣</sup>) (بكسر القاف وفتح الباء أي عندك صفة قوله "بالناس"، لأن اللام للجنس (وتوقعها<sup>٣٤</sup>) أي الصلوات (على سننها في إسباغ الوضوء<sup>٣٥</sup>) أي إتمام الوضوء (لها وافتتاح ذكر الله<sup>٣٦</sup> فيها) أي الصلوات (وترتل) أي اقرأ على تودة وتبين حروف (في قراءتك وتمكن في ركوعك وسجودك وتشهدك) أي "كن أنت على طمأنينة وسكينة ووقار في كل واحد من الركوع والسجود والتشهد، بأن لا تخل شيئاً من لوازمها" (ولتصدق<sup>٣٧</sup>) أي ليكن صادقاً (فيها) أي الصلوات والجماعة (لربك نيتك) بالرفع فاعل "ولتصدق" (واخضض<sup>٣٨</sup>) الخضض الحث (عليها) أي الصلوات والجماعة (جماعةً) بالتثنية مفعول

<sup>٢٥</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "فكرك".

<sup>٢٦</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "ونظرك". وفي ت وط أضاف "ولا يذهلك عنه ذاهل".

<sup>٢٧</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "وسلاك".

<sup>٢٨</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ أضاف "عز وجل".

<sup>٢٩</sup> كذا في ت، ط وخ. وسقط من ك "به".

<sup>٣٠</sup> في ت وط "إليه فعالك". وفي ك "إليه أفعالك".

<sup>٣١</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ أضاف "عز وجل".

<sup>٣٢</sup> في ت، ط، ك وخ "عليك".

<sup>٣٣</sup> كذا في ت، ط وخ. وسقط من ك "قبلك". واستبدلها ب"فأت بها".

<sup>٣٤</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك في "مواقبتها".

<sup>٣٥</sup> في الأصل "سباغ الوضوء". أثبتنا ما في ت، ط، ك وخ.

<sup>٣٦</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ أضاف "عز وجل".

<sup>٣٧</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "وليصدق فيه رأيك ونيتك".

<sup>٣٨</sup> في ت، ط، ك وخ "واخضض".

"واخضض" (من معك) محله النصب على أنه بدلٌ من قوله "جماعة" أو منقول أن قوله "جماعة" مضاف إلى من إضافة معنوية بيانية (وتحت يدك) عطف على من (وادأب) اجتهد (عليها) أي الصلوات (فإنها) أي الصلوات (كما قال الله عز وجل >﴿إِنَّ الصَّلَاةَ﴾ < تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ﴾) وإسناد "تنهى" إلى "الصلاة" من قبيل الإسناد إلى السبب. لأن الناهي حقيقةً هو الله.

(ثم أتبع ذلك بالأخذ<sup>٣٩</sup> بسنن رسول الله<sup>٤٠</sup>) أي بعد مواظبتك على ما افترض إلخ. اجعل أخذك بسنن رسول الله تابعاً لما ذكر من المواظبة إلخ. (واقْتفاء آثار السلف الصالح من بعده) قوله "واقْتفاء"، عطف على قوله "بالأخذ"، أي بعد رسول الله عليه السلام. (وإذا ورد عليك أمر) أي أمر من الأمور {٤٤} {فاستعن} أي اطلب العون (عليه) أي الأمر (باستخارة الله<sup>٤١</sup>) أي طلب الخير من الله تعالى وتحريه، أو المراد فاستعن عليه باستخارة الله، بأن تقرأ دعاء الاستخارة المأثورة عن النبي عليه السلام بل بأن تصلي ركعتي الاستخارة (وتقواه) مصدر مضاف إلى مفعوله (وبلزوم<sup>٤٢</sup>) ما أنزل الله عز وجل<sup>٤٣</sup> في كتابه عطف على باستخارة الله (من أمره ونهيه وحلاله وحرامه وإتتمام<sup>٤٤</sup> ما جاءت به الآثار عن رسول الله<sup>٤٥</sup> عليه السلام<sup>٤٦</sup>) والائتمام الاقتداء عطف على قوله "لزوم" (ثم) أي بعد الاستعانة والاستخارة والتقوى واللزوم والائتمام (قم فيه) أي ذلك الأمر (بما يحق لله<sup>٤٧</sup> عز وجل<sup>٤٨</sup> عليك ولا تميلن<sup>٤٩</sup>) أي لا تعرضن (عن العدل لقريب من الناس أو بعيد فيما أحببت أو كرهت<sup>٥٠</sup>).

<sup>٣٩</sup> الإضافة من ك.

<sup>٤٠</sup> كذا في خ. وفي ت "كما قال الله تأمر بالمعروف وتنهى عن المنكر". وفي ط "أمر بالمعروف وتنهى عن المنكر." {آية ٥٠ من سورة العنكبوت (٢٩)}.

<sup>٤١</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "الأخذ".

<sup>٤٢</sup> في ت "بسنن رسول الله صلى الله عليه وسلم والمثابرة على فرائضه". وفي ط وك "خلافته" بدل "فرائضه"، وفي خ "خلافته".

<sup>٤٣</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ أضاف "عز وجل".

<sup>٤٤</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "ولزوم".

<sup>٤٥</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل".

<sup>٤٦</sup> وفي ت، ط وخ "وائتمام". وفي ك "وائتمام".

<sup>٤٧</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "على".

<sup>٤٨</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "النبي".

<sup>٤٩</sup> في ت وك "صلى الله عليه وسلم". وفي ط وخ "عليه وسلم".

<sup>٥٠</sup> في الأصل "الله". أثبتنا ما في ت، ط، ك وخ.

(وآثر) بمد الهمزة وكسر الثاء، أمر من الإيثار بمعنى الترجيح (الفقه وأهله والدين وحملته وكتاب الله<sup>٥١</sup> والعاملين به، فإن أفضل ما تزين به المرء الفقه) خبر لإن (في الدين<sup>٥٢</sup> والطلب له) عطف على الخبر وكذا قوله (والحث له<sup>٥٣</sup> والمعرفة بما يتقرب به<sup>٥٤</sup> إلى الله تعالى<sup>٥٥</sup> فإنه) أي الفقه (الدليل على الخير كله والقائد إليه<sup>٥٦</sup>) عطف على خبر إن وكذا قوله (والأمر به والناهي عن المعاصي والموبقات) بالجر عطف على المعاصي أي المهلكات (كلها. وبه<sup>٥٧</sup>) أي بالفقه خاصة (مع توفيق الله عز وجل<sup>٥٨</sup> يزداد العبد<sup>٥٩</sup> معرفة له<sup>٦٠</sup>) أي لله تعالى (وإجلالاً له) أي لله تعالى (ودزكاً<sup>٦١</sup>) أي وصولاً (للدراجات العلى في المعاد، مع ما في ظهوره) أي الفقه (للناس من التوفيق لأمرك والهيبة لسلطانك والأنسة) أي المؤانسة (بك والثقة بعدلك.)

(وعليك بالاعتقاد) أي الاعتدال (في الأمور كلها، فليس شيء أبين نفعاً ولا أضر<sup>٦٢</sup> أمناً ولا أجمع فضلاً منه<sup>٦٣</sup>) أي من الاقتصاد. (والقصد) ضد الإفراط كالاقتصاد (داعية) والتاء فيه للمبالغة كما في قول العتبي "فائق الخاصة" وكما في قولهم "حماد الراوية"، "والسيد النسابة" (إلى الرشد) وإسناد الدعوة إلى القصد مجاز من قبيل الإسناد إلى السبب، (والرشد دليل على التوفيق والتوفيق<sup>٦٤</sup> قائد<sup>٦٥</sup> إلى السعادة، وقوام

<sup>٥١</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل."

<sup>٥٢</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "لا تمل."

<sup>٥٣</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "من."

<sup>٥٤</sup> في ت، ط، ك وخ "فيما أحببت أو كرهت لقریب من الناس أو بعيد."

<sup>٥٥</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ أضاف "عز وجل."

<sup>٥٦</sup> كذا في ك وط. وفي ت وط "في دين الله."

<sup>٥٧</sup> في ت، ط، ك وخ "عليه."

<sup>٥٨</sup> كذا في ك. وفي خ أضاف "منه." وفي ت وط "فيه منه" بدل "به."

<sup>٥٩</sup> في ك وخ "عز وجل." وسقط من ت وط "تعالى."

<sup>٦٠</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "له."

<sup>٦١</sup> في ت، ط وخ "بها." وسقط في ك "به."

<sup>٦٢</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل."

<sup>٦٣</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "تزداد العباد."

<sup>٦٤</sup> كذا في خ. وفي ت "بالله تعالى ذكره." وفي ط "بالله عز وجل." وفي ك "الله عز وجل."

<sup>٦٥</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "ذكرنا."

<sup>٦٦</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "أخص."

<sup>٦٧</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "من القصد."

<sup>٦٨</sup> كذا في ت، ط وك. وسقط من خ "والتوفيق."

<sup>٦٩</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "منقاد."



الدين) بالرفع مبتدأ (والسنن الهادية) التي تهدي إلى الحق (بالاقتصاد) خبر  
المبتدأ، (فأثره<sup>٧٠</sup>) أمر من الإيثار أيضا والضمير إلى الاقتصاد. (ولا تقصر) نهى عن  
التقصير (في طلب الآخرة<sup>٧١</sup>) والأعمال الصالحة والسنن المعروفة،<sup>٧٢</sup> ولا غاية للاستكثار  
في<sup>٧٣</sup> البر والسعي له<sup>٧٤</sup> أي البر (إذا كان يُطلب به وجه الله<sup>٧٥</sup> ومرضاته ومرافقة أولياء الله<sup>٧٦</sup>  
في دار كرامته) فكلمة "إذا" قيد لقوله لا غاية.

(أما تعلم<sup>٧٧</sup> أن القصد) أي الاقتصاد (في شأن الدين<sup>٧٨</sup> يورث العز ويحصن) من  
التحصين، وهو التصون (من الذنوب وإنك<sup>٧٩</sup> لن تحوط) من التحويط وهو الكلاءة  
والحفظ و(مرتبك<sup>٨٠</sup>) ولا تستصلح أمورك نفسك<sup>٨١</sup> بأفضل منه) أي القصد والباقي  
بأفضل متعلق بلن تحوط ولا تستصلح، (فآته) أمر من الإيتاء والضمير للقصد (واهتد  
به) أي القصد (تم) بفتح التاء الأولى وكسر الثانية وتشديد الميم مبني على الفتح لأنه  
جواب الأمر (أمورك وتزدد<sup>٨٢</sup>) بالجزم أيضا عطف على تتم (مقدرتك وتصلح<sup>٨٣</sup>) بالجزم  
أيضا (خاصتك وعامتك) فالمعنى "فإن تتول<sup>٨٤</sup> القصد وتهتد به تكن أمورك تامة  
وقدرتك زائدة وخاصتك وعامتك صالحة"، (وأحسن) أمر من الإحسان (ظنك<sup>٨٥</sup> بالله  
عز وجل تستقم<sup>٨٦</sup>) بالجزم أيضا (لك رعيتك، والتمس) أمر من الالتماس (الوسيلة

<sup>٧٠</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "في دنياك كلها".

<sup>٧١</sup> كذا في خ. وفي ت أضاف "وطلب الأجر". وفي ط وك أضاف "الأجر".

<sup>٧٢</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "ومعالم الرشد".

<sup>٧٣</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "من".

<sup>٧٤</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "إليه".

<sup>٧٥</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ أضاف "تعالى".

<sup>٧٦</sup> في ت، ط وك "أوليائه". وفي خ "أولياء الله تعالى".

<sup>٧٧</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "واعلم".

<sup>٧٨</sup> في ت، ط، ك وخ "في شأن الدنيا".

<sup>٧٩</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "وأنه".

<sup>٨٠</sup> في ت، ط وك "لن تحوط نفسك ومن يليك". وفي ك "لنفسك" بدل "نفسك". وفي خ "نفسك ومرتبك".

<sup>٨١</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "نفسك".

<sup>٨٢</sup> في ت وك "تزد به". وفي ط "تزد". وفي خ "وتزيد".

<sup>٨٣</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت أضاف "به".

<sup>٨٤</sup> في الأصل "تولى".

<sup>٨٥</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "الظن".

<sup>٨٦</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "يستقم".

إليه<sup>٨٧</sup>) أي إلى الله تعالى، فيه إيماء إلى قوله تعالى ﴿وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ﴾<sup>٨٨</sup> (تستدم بالجزم أيضاً (به) أي بالالتماس (النعمة عليك).

(ولا تتهمن<sup>٨٩</sup>) أمر من الاتهام (أحداً من الناس فيما توليه) أي تجعله {ه} أنت والياً (من عمك قبل أن تكشف أمره،<sup>٩٠</sup> فإن إيقاع التهم) جمع تهمة (بالبراء) جمع بري ككرماء جمع كريم والباء متعلق بالإيقاع (والظنون) بالنصب عطف على إيقاع (السيئة<sup>٩١</sup>) صفة للظنون (مأثم) أي إثم خبر إن، (فاجعل من شأنك) أي من حالك ودأبك (حسن الظن بأصحابك واطرد) أمر من الطرد (عنك<sup>٩٢</sup> سوء الظن بهم، وارفضه) أمر من الرفض وهو الترك والضمير لسوء الظن (فيهم<sup>٩٣</sup>) أي في حق الأصحاب (يعنك<sup>٩٤</sup>) بضم الياء وكسر العين مضارع مجزوم من العناية (ذلك) أي كل واحد من حسن الظن والطرده والرفض (على اصطناعهم<sup>٩٥</sup>) أي اختصاصهم. (ولا يجدن) بفتح الياء وكسر الجيم وفتح الدال والنون المشددة نهي من الوجدان أي لا يصادف البتة (عدو الله) بالرفع فاعل "يجد" (الشيطان) عطف بيان للعدو (في أمرك) متعلق ب"لا يجدن" (مغمزاً) أي نخساً وهمزاً، (فإنه) أي الشيطان (إنما يكتفي بالقليل من وهناك فيدخل) مضارع من الإدخال (عليك من الغم) بيان لما في قوله الآتي "ما ينغص" (في سوء الظن) متعلق بيدخل (ما يُنغص<sup>٩٦</sup> لذاذة عيشك) الصلة مع الموصول مفعول "يدخل" وكلمة "ينغص" بضم الياء وفتح النون وكسر الغين المعجمة وضم الصاد المهملة مضارع من التنغيص وهو التكدير فالمعنى "أن الشيطان يدخل عليك بسبب سوء الظن بأصحابك ما<sup>٩٧</sup> يكدر ذلك الغم عيشك اللذيذ".

<sup>٨٧</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "في الأمور كلها".

<sup>٨٨</sup> {آية ٣٥ من سورة المائدة (٥)}.

<sup>٨٩</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "تنهض".

<sup>٩٠</sup> كذا في ك. وفي ت وط أضاف "بالتهمة".

<sup>٩١</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "بهم".

<sup>٩٢</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "عنهم".

<sup>٩٣</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "عنهم".

<sup>٩٤</sup> في الأصل "يعينك". أثبتنا على ما قال الشارح وما في ت، ط، ك وخ.

<sup>٩٥</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "ورياضتهم".

<sup>٩٦</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "ينغصك".

<sup>٩٧</sup> في الأصل "عما".

(واعلم أنك تجد بحسن الظن) أي بسبب حسن الظن (قوةً وراحةً وتكتفي<sup>٩٨</sup> به) أي بسبب حسن الظن (ما أحببت كفايته من أمورك وتدعو به) أي بسبب حسن الظن (الناس إلى محبتك والاستقامة) بالنصب عطف على ما أحببت أو بالجر عطف على محبتك (في الأمور كلها<sup>٩٩</sup>) ولا يمنعك<sup>١٠٠</sup> إما نهى على أن يكون مجزوماً وهو الظاهر أو مضارع منفي (حسن الظن بأصحابك والرأفة برعيتك) بالرفع عطف على حسن (أن تستعمل) أي من أن تستعمل (المسألة) أي السؤال (والبحث عن أمورك والمباشرة<sup>١٠١</sup>) بالنصب عطف على البحث (لأمور الأولياء والحيطة<sup>١٠٢</sup>) أي المحافظة بالنصب عطف على المباشرة وكذلك قوله (والنظر) أي الرأي (فيما يقيمها ويصلحها) أي فيما يقيم أمر الرعية ويصلحه، (بل<sup>١٠٣</sup>) للترقي (لتكن المباشرة لأمور الأولياء والحيطة للرعية<sup>١٠٤</sup>) والنظر<sup>١٠٥</sup> (وحمل مؤوناتهم) أي حمل أثقالهم من تدبير أحوالهم وتدبرهم (أثر<sup>١٠٦</sup>) بمد الهمزة ونصب الراء خبر لتكن أي أرجح (مما سوى ذلك فإنه) أي المذكور من المباشرة لأمور الأولياء والحيطة للرعية إلخ. (أقوم) أي أشد قياماً (للدين وأحيا للسنة).

(وأخلص) أمر من الإخلاص (نيتك في جميع هذا) أي من الأرجح وغيره. (وتفرد) أمر من التفرد (بتقويم نفسك) أي بتسويتها وتخليصها عن الاعوجاج (تفرد من يعلم أنه مسؤول عما صنع) أي يوم الحشر، فقوله "تفرد" مفعول مضاف إلى من، ويعلم بمعنى يتيقن (ومجزي بما أحسن) عطف على خبر أنه، وكذا قوله: (وماأخوذ بما أساء، فإن الله عز وجل جعل الدين حرزاً وعزاً<sup>١٠٧</sup>) ورفع من اتبعه وعززه) أي نصره، وفي النسبة الإيقاعية لجعل على الحرز. العزّ مجازٌ عقليٌّ وقوله: "فإن الله" تعليل لقوله: "تفرد." (واسلك) أمر من السلوك (بمن) الباء للمصاحبة، كقولك "خرج زيد بعشيرته"، أو

<sup>٩٨</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "تكتفي".

<sup>٩٩</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك أضاف "لك".

<sup>١٠٠</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "ولتكن المباشرة".

<sup>١٠١</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "لرعية".

<sup>١٠٢</sup> كذا في ط وخ. وسقط من ت وك "بل".

<sup>١٠٣</sup> كذا في ط وخ. وسقط من ك وت "ولتكن المباشرة لأمور الأولياء والحيطة للرعية".

<sup>١٠٤</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "في النظر". في ت، ط، ك وخ أضاف "في حوائجهم".

<sup>١٠٥</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "عندك".

<sup>١٠٦</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "عزا وحرزا".

بمعنى في (تسوسه وترعاه<sup>١١٧</sup> نهج الدين وطريقة الهدى<sup>١١٨</sup>) والنهج بالنصب مفعول "اسلك"، والنهج: الطريق، فالمعنى على الأول "واسلك أنت مع الذي تحت حكمك نهج الدين وطريقة الهدى"، وعلى الثاني "واسلك في أحكام من تكونون تحت حكمك نهج الدين وطريقة الهدى".

(وأقم حدود الله<sup>١١٩</sup> في أصحاب الجرائم) جمع جريمة (على قدر منازلهم في الجريمة<sup>١٢٠</sup> وما استحقوه<sup>١٢١</sup>) {هـ} و كلمة "ما" إما مصدرية، ومحل جملة استحقوا مجرور على أنه عطف على منازلهم، أو موصول مع صلته عطف على مفعول "أقم"، فالمعنى على الأول "أقم الحدود في أصحاب الجرائم على قدر استحقاقهم"، وعلى الثاني "أقم حدود الله ما استحقوه" (ولا تعطل ذلك) أي المذكور من إقامة الحدود على قدر الاستحقاق (ولا تتهاون<sup>١٢٢</sup>) نهى من التهاون وهو التكاثر (فيه<sup>١٢٣</sup>) أي في ذلك، (ولا تؤخر عقوبة أهل العقوبة، فإن في<sup>١٢٤</sup> تفريطك في ذلك) أي التأخير (ما<sup>١٢٥</sup> يفسد عليك حسن ظنك، واعزم<sup>١٢٦</sup> على أمرك في ذلك) أي المذكور من إقامة الحدود (بالسنن المعروفة، وجانب البدع<sup>١٢٧</sup>) جمع بدعة (يسلم) بالجزم جواب الأمر (لك دينك وتقم) بالجزم أيضا (لك مروءتك<sup>١٢٨</sup>).

(وإذا عاهدت عهداً فأوف<sup>١٢٩</sup> به، وإذا وعدت الخير<sup>١٣٠</sup> فأنجزه) أمر من الإنجاز أي الوفاء. (واقبل) أمر من القبول (الحسنة، وادفع<sup>١٣١</sup> بها) أي الحسنة إشارة إلى قوله تعالى

<sup>١١٧</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "تسوسهم وترعاهم."

<sup>١١٨</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "طريق الهدى."

<sup>١١٩</sup> كذا في ت وط. وفي ك أضاف "عز وجل". وفي خ أضاف "تعالى".

<sup>١٢٠</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "في الجريمة."

<sup>١٢١</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "وما استحقوا."

<sup>١٢٢</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "تهاون."

<sup>١٢٣</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "به."

<sup>١٢٤</sup> كذا في ط، ك وخ. وسقط من ت "في."

<sup>١٢٥</sup> كذا في ك وخ. وفي ت "مما". وفي ط "لما".

<sup>١٢٦</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "واعزم."

<sup>١٢٧</sup> في ت، ك وخ أضاف "والشبهات". وفي ط "الشبه والبدعات."

<sup>١٢٨</sup> كذا في ت. وفي ط، ك وخ "مروءتك."

<sup>١٢٩</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "فف."

<sup>١٣٠</sup> كذا في ط وخ. وفي ت "بالخير". وفي ك "خييراً."

<sup>١٣١</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "وانتفع."

﴿اذْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ﴾<sup>١٢٢</sup> (واغمض) أي تساهل وسامح وتجاهل (عن عيب كل ذي عيب من رعيتك. واسدؤ<sup>١٢٣</sup>) أي احفظ (عن قول الكذب والزور. وابغض أهل النميمة،<sup>١٢٤</sup> فإن فساد أمورك<sup>١٢٥</sup> في عاجلها وآجلها<sup>١٢٦</sup>) متعلق بالفساد (تقريب الكذب<sup>١٢٧</sup> والجرأة<sup>١٢٨</sup> على الكذب) فقله "فإن فساد إلخ." تعليل لأمرين أعني بغض أهل النميمة، وحفظ اللسان عن الكذب، فقله "تقريب الكذب" ناظر إلى البغض والجرأة على الكذب ناظر إلى حفظ اللسان. (لأن الكذب رأس المآثم<sup>١٢٩</sup>) أي الإثم (والنميمة خاتمته.<sup>١٣٠</sup> لأن النميمة<sup>١٣١</sup> لا يسلم صاحبها وقابلها<sup>١٣٢</sup>) أي من يقبل النميمة ويسمعها ) <ولا يسلم له صاحب ولا يستقيم لمطيعها<sup>١٣٣</sup> أي النميمة (أمر. )

(وأحب<sup>١٣٤</sup>) بفتح الهمزة وكسر الحاء وبفتح الباء المشددة أمر من الإيجاب (أهل الصلاح والصدق وأعن) أمر من الإعانة (الأشراف والضعفاء بالحق<sup>١٣٥</sup>، وصل) أمر من الوصلة (الرحم وابتغ بذلك) أي بكل واحد من الإيجاب والإعانة والوصلة (وجه الله<sup>١٣٦</sup> وإعزاز<sup>١٣٧</sup> أمره، والتمس فيه) أي في ذلك (ثوابه) أي ثواب الله (والدار الآخرة،<sup>١٣٨</sup> واجتنب سوء الأهواء والجور) بالنصب عطف على السوء (واصرف عنهما) عن سوء الأهواء والجور (رأيك وأظهر) أمر من الإظهار (براءتك من ذلك<sup>١٣٩</sup>) أي من كل واحد

<sup>١٢٢</sup> { آية ٣٤ من سورة فصلت (٤١) }.

<sup>١٢٣</sup> في ت، ط، ك وخ "واشدد لسانك."

<sup>١٢٤</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "وابغض أهله، وأقص أهل النميمة."

<sup>١٢٥</sup> في ت، ط، ك وخ "فإن أول فساد أمرك."

<sup>١٢٦</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "في عاجل الأمور ووجلها."

<sup>١٢٧</sup> كذا في خ. وفي ط وك "الكذب." وفي ت "الكذبة."

<sup>١٢٨</sup> في ت "أهل الجرأة." وفي ط، ك وخ "والجرأة."

<sup>١٢٩</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "والزور."

<sup>١٣٠</sup> سقط من ت "والنميمة خاتمته." وفي ط، ك وخ "والنميمة خاتمته."

<sup>١٣١</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "صاحب النميمة."

<sup>١٣٢</sup> سقط من ت "صاحبها وقابلها." وفي ط، ك وخ "صاحبها وقائلها."

<sup>١٣٣</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "لطبعها."

<sup>١٣٤</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "أحب."

<sup>١٣٥</sup> في ت وك "أعن الأشراف بالحق وواس (في ك: وآس) الضعفاء." وفي ط وخ "أعن الأشراف بالحق وواصل الضعفاء."

<sup>١٣٦</sup> كذا في ت وط. وفي ت وخ أضاف "تعالى."

<sup>١٣٧</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "وعزة."

<sup>١٣٨</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت أضاف "منه."

<sup>١٣٩</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "لرعيتك."

من الجور وسوء الأهواء وكلمة "من" متعلق بالبراءة (وأنعم) أمر من الإنعام من قولهم "أنعم صباحاً" أي أحسن (بالعدل سياستهم) الباء للآلة كما في "كتبت بالقلم" أو للسببية (وقم بالحق فيهم وبالمعرفة) أي قم بالمعرفة (التي تنتهي) أي المعرفة (بك إلى سبيل الهدى).

(واملك) أمر من الملك، أي كن أنت مالكا (نفسك عند الغضب، وأثر<sup>١٤١</sup>) أمر من الإيثار (الوقار والحلم، وإياك والحدة والطيش) أي الخفة (والغرور فيما أنت بسبيله<sup>١٤٢</sup>) يعني اتق نفسك وصنمها من إجراء الحدة والغضب والخفة والغرور فيما أنت بسبيله من سياسة الرعية وتدبير المملكة. (وإياك أن تقول "أنا"<sup>١٤٣</sup> مسلط، أفعال ما أشاء) أي اتق نفسك من أن تقول ذلك (فإن ذلك<sup>١٤٤</sup>) أي القول أو عدم الصيانة عنه (سريع فيك إلى نقص الرأي وقلة اليقين بالله وحده لا شريك له<sup>١٤٥</sup>)، وأخلص لله النية فيه واليقين <به><sup>١٤٦</sup>.

(واعلم أن الملك لله<sup>١٤٦</sup>)، يؤتية<sup>١٤٧</sup> من يشاء وينزعه ممن يشاء. ولن تجد تغير النعمة<sup>١٤٨</sup> وحلول النعمة إلى أحد) متعلق بالحلول (أسرع) مفعول ثانٍ لـ"تجد" (منه) أي الأحد (إلى جهلة<sup>١٤٩</sup> النعمة من أصحاب السلطان والمبسوط لهم في الدولة) كلمة "من" بيان للجهلة (إذا كفروا نعم الله<sup>١٥٠</sup> عز وجل وإحسانه) كلمة "إذا" قيد لـ"أسرع" (واستطالوا) أي تكبروا<sup>١٥١</sup> (على عباد الله<sup>١٥٢</sup> بما آتاهم الله عز وجل<sup>١٥٣</sup> من فضله) فالمعنى "أن تغير

<sup>١٤١</sup> في الأصل "وأثره". وأثبتنا ما في ت، ط، ك وخ.

<sup>١٤٢</sup> كذا في ط، ك وخ إلا وردت في ط وك "الطيرة" بدل "الطيش". وسقط من ت "وإياك والحدة والطيش والغرور فيما أنت بسبيله".

<sup>١٤٣</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "إني".

<sup>١٤٤</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "لأن".

<sup>١٤٥</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "عز وجل".

<sup>١٤٦</sup> إضافة من ط وخ. وفي ت "أخلص الله لنا ولك النية فيه واليقين به". وفي ك "أخلص لله وحده لا شريك له النية فيه واليقين به".

<sup>١٤٧</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك أضاف "سبحانه وتعالى".

<sup>١٤٨</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "يعطيه".

<sup>١٤٩</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "تغيرا لنعمة".

<sup>١٥٠</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "حملة".

<sup>١٥١</sup> كذا في ك وخ. وفي ت "بنعمة". وفي ط "بنعم".

<sup>١٥٢</sup> في الأصل "تتكبروا".

<sup>١٥٣</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "على عباد الله".

النعمة وزوالها من جهلة النعمة وحلول النعمة إليهم أسرع من زوال النعمة وحلول النعمة إلى أحد سواهم"، (ودع) أي اترك (عنك شرة<sup>١٥٣</sup> نفسك) الشرة غلبة الحرص. (ولتكن ذخائرنا وكنوزنا التي تُدخر<sup>١٥٤</sup> وتُكنز البر) منصوب على أنه خبر "ولتكن<sup>١٥٥</sup>" وكذا ما عطف عليه إلى قوله والإغاثة (والتقوى والعدل<sup>١٥٦</sup> واستصلاح الرعية وعمارة بلادهم والتفقد لأموارهم والحفظ لدمائهم) أي الجماعة (والإغاثة) أي الإعانة (لملهوفهم) أي مظلومهم.

(واعلم أن الأموال إذا كثرت<sup>١٥٧</sup> ودُخرت) على صيغة المجهول (في الخزائن لا تنمو<sup>١٥٨</sup>) من النمو أي لا تكون فيه البركة (وإذا كانت) أي الأموال (مصروفة<sup>١٥٩</sup> في صلاح<sup>١٦٠</sup> الرعية وإعطاء حقوقهم وكف المؤونة<sup>١٦١</sup>) {٦} بالجر عطف على الإعطاء (عنهم نمت<sup>١٦٢</sup> وزكت<sup>١٦٣</sup>) أي تكون تلك الأموال مباركة وطاهرة والحاصل أن بركة الأموال وطهارتها ليست بكثرتها في الخزائن وإنما بركتها وزكاته<sup>١٦٤</sup> بصرفها في صلاح الرعية وحقوقهم ودفع الحوادث الواقعة عليهم (وصلحت به<sup>١٦٥</sup> العامة، وتزينت به<sup>١٦٦</sup> الولاية<sup>١٦٧</sup>)، وطاب به الزمان، واعتقد<sup>١٦٨</sup> فيه العز والمنعة (الضمان المجرورة كلها راجعة إلى المذكور من كون المال مصروفاً في صلاح الرعية وحقوقهم، وكف المؤونة عنهم،

<sup>١٥٣</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل".

<sup>١٥٤</sup> في ت، ط، ك وخ "شره".

<sup>١٥٥</sup> كذا في ك وط. وفي ت وخ "تدخر".

<sup>١٥٦</sup> في الأصل "وليكن".

<sup>١٥٧</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "والمعدلة".

<sup>١٥٨</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "كنزت".

<sup>١٥٩</sup> في الأصل وخ "لا تنمي". أثبتنا ما في ك. وفي ت وط "لا تتمر".

<sup>١٦٠</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "مصروفة".

<sup>١٦١</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "إصلاح".

<sup>١٦٢</sup> كذا في ت وك. وفي ط وخ "المؤنة".

<sup>١٦٣</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "سمت".

<sup>١٦٤</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "وربت".

<sup>١٦٥</sup> في الأصل "وزكوتها".

<sup>١٦٦</sup> كذا في ت، ط وك. وسقط من خ "به".

<sup>١٦٧</sup> كذا في ت، ك وخ. وسقط من ط "به".

<sup>١٦٨</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ "الولاية".

<sup>١٦٩</sup> كذا في ك، ط وخ. وفي ت "أعقب".

وحاصل المعنى "لا يصلح العامة، ولا تزين الولاية عند أعين الناس، ولا يطيب الزمان، ولا يُعتقد العز والمنعة إلا إذا كانت الأموال مصروفة في هذه المذكورات".

(فليكن كنز خزائنك تفريق الأموال في عمارة الإسلام وأهله، وفزق<sup>١٧٠</sup>) أمر من التفريق (منه) أي من كنز خزائنك (على أولياء أمير المؤمنين قبلك<sup>١٧١</sup> حقوقهم) فقولته "قبلك" إما قيد للأولياء وصفة لها أو قيد للحقوق. فالمعنى على الأول "أعط من أموالك المكنوزة على أحبباء أمير المؤمنين الذين عندك"، وعلى الثاني "أعط من تلك الأموال أولياء أمير المؤمنين حقوقهم الثابتة عندك" (وأوف رعيته من ذلك) أي من كنز خزائنك (حصصهم) جمع حصة (وتعهد) أمر من التعهد أي التزم (ما يصلح أمورهم ومعاشهم<sup>١٧٢</sup> فإنك إذا فعلت ذلك) أي المذكور من تفريق الأموال في عمارة الإسلام وأهله وعلى أولياء الخليفة وإيفاء حصص الرعية والتزام ما يصلح أمورهم (قوت) أي ثبتت واستقرت (النعمة عليك واستوجبت المزيد،<sup>١٧٣</sup> وكنت بذلك) المذكور (على<sup>١٧٤</sup> جباية خراجك) الجباية الجمع، وكلمة "على" متعلق لـ"أقدر" المتأخر (وجمع أموال رعيته) عطف تفسير لجباية خراجك (وعملك) أي ولايتك (أقدر) خبر كنت، (وكان الجميع لما شملهم) أي عثمهم (من عدلك وإحسانك أسكن<sup>١٧٥</sup>) خبر كان (وأطيب نفساً<sup>١٧٦</sup>) أي قوله "لما شملهم" تعليل لـ"أسكن وأطيب" المتأخرين (بكل<sup>١٧٧</sup>) متعلق بـ"أطيب" (ما أردت، فاجهد نفسك فيما<sup>١٧٨</sup> حددت) أي تبينت (لك في هذا الباب) أي باب الولاية (ولتعظم<sup>١٧٩</sup>) بالجزم (خشيتك<sup>١٨٠</sup> فيه) أي في هذا الباب أو فيما حددت

<sup>١٧٠</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "ووقر".

<sup>١٧١</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "فتلك".

<sup>١٧٢</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "معاشهم".

<sup>١٧٣</sup> في ت وط أضاف "من الله". وفي ك أضاف "من الله عز وجل". وفي خ أضاف "من الله تعالى".

<sup>١٧٤</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "في".

<sup>١٧٥</sup> أضاف في خ "لطاعتك". وفي ت، ط وك "أسلس لطاعتك".

<sup>١٧٦</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "أنفساً".

<sup>١٧٧</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "لكل".

<sup>١٧٨</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "بما".

<sup>١٧٩</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "وليعظم".

<sup>١٨٠</sup> كذا في ت وخ. وفي ك "حسنتك". وفي ط "حسبتك".



(فإنما يبقى من المال ما أنفق) مبني للمفعول (في سبيل الله<sup>١٨١</sup> واعرف) عطف على ولتعظم (للساكرين شكرهم وأثبهم) أي أعطِ الثواب والأجر (عليه) أي الشكر.

(وإياك) أي اتق من (أن تنسيك) من الإنساء (الدنيا وغرورها هول الآخرة) مفعول "تنسي" (فتهاون) أي تتساهل (بما يحق عليك) من امتثال أوامر الله والاجتناب عن نواهيه في حق العبادة في حق نفسك (فإن التهاون) أي التساهل والتسامح (يورث<sup>١٨٢</sup> التفريط) أي التصغير (والتفريط يورث البوار) أي الهلاك، (وليكن عملك لله عز وجل<sup>١٨٣</sup> وفيه<sup>١٨٤</sup> وارج) أمر من الرجاء (الثواب<sup>١٨٥</sup> فإن الله سبحانه<sup>١٨٦</sup> قد أسبغ) أي أتم (عليك) يا عبدالله (نعمته<sup>١٨٧</sup> وأظهر لديك<sup>١٨٨</sup> فضله، فاعتصم) أمر من الاعتصام (بالشكر وعليه فاعتمد) وكلمة "على" متعلق بالمقدر الدال عليه فاعتمد (يزد<sup>١٨٩</sup>) بالجزم جواب الأمرين يعني أن تعتصم بالشكر وتعتمد على الله (يزدك<sup>١٩٠</sup> خيراً وإحساناً، فإن الله تعالى<sup>١٩١</sup> يثيب بقدر شكر الساكرين وسيرة المحسنين<sup>١٩٢</sup>).

(ولا تحقرن<sup>١٩٣</sup>) أمر من التحقير أي اترك البتة تحقير الذنب (ولا تمالئن حاسداً) نهى من الممالأة ونهى المحبة أي اكف البتة محبة الحاسد (ولا ترحمن فاجراً ولا تصلن كفوراً) أي اكف البتة عن صلة من يبالح في كفران النعمة (ولا تدهنن عدواً) نهى من المداهنة (ولا تصدقن نماماً) يعني اكف عن تصديق من<sup>١٩٤</sup> هو متوغل في النميمة (ولا

<sup>١٨١</sup> كذا في ك. وفي ت وط "في سبيل حقه." وفي خ "في سبيل الله حقه."

<sup>١٨٢</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "يوجب."

<sup>١٨٣</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل."

<sup>١٨٤</sup> كذا في خ. وفي ت أضاف "تعالى." وفي ط أضاف "تبارك وتعالى." وسقط من ك "وفيه."

<sup>١٨٥</sup> كذا في ت، ط وخ وفي ك أضاف "فيه."

<sup>١٨٦</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "سبحانه."

<sup>١٨٧</sup> كذا في ت وك. وفي ط وخ أضاف "في الدنيا."

<sup>١٨٨</sup> كذا في ط وخ. وفي ت "أظهر عليك." وفي ك "أسبغ لديك."

<sup>١٨٩</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "يزد." لعلها كتبت خطأ.

<sup>١٩٠</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "الله."

<sup>١٩١</sup> في ك وخ "عز وجل." وسقط من ت وط "تعالى."

<sup>١٩٢</sup> كذا في ك. وفي ت أضاف "واقض الحق فيما حمل من النعيم وألبس من العافية والكرامة." ذكر في ط "وقض" بدل "واقض"، و"النعيم" بدل "النعيم". وذكر في خ "وقضي" بدل "واقض"، و"النعيم" بدل "النعيم" وسقط "العافية."

<sup>١٩٣</sup> في ت، ط وخ أضاف "ذنبا." وفي ك أضاف "دينا."

<sup>١٩٤</sup> في الأصل "اكف عن تصديق من تصديق من."

تأمن<sup>١٩٥</sup> غداراً<sup>١٩٦</sup> ولا توالين فاسقاً<sup>١٩٧</sup> نهى من الموالة، (ولا تتبعن غاوباً ولا تحمدن مراثياً ولا تحقرن<sup>١٩٨</sup> إنساناً ولا تردن سائلاً فقيراً) نهى من الرد (ولا تحسنن<sup>١٩٩</sup> باطلاً) أي لا تبنين الباطل والفساد والقبيح إلى الحسن (ولا تلاحظن مضحكاً) نهى من الملاحظة أي اترك البتة رعاية من أتى بالأضحوكات والأعاجيب ليضحك الناس (ولا تخلفن موعداً<sup>٢٠٠</sup>) أي وعداً، نهى من الإخلاف (ولا ترهقن<sup>٢٠١</sup> فخرأ<sup>٢٠٢</sup>) أي لا تقربن التفاخر (ولا تظهرن<sup>٢٠٣</sup> غضباً ولا تأتين بزخاً<sup>٢٠٤</sup>) البزخ الكبر، (ولا تمشين مرحاً) أي أشراً وبطراً، (ولا تركبن سفهاً<sup>٢٠٥</sup>) أي لا تتسبب السفيه إلى الرشد، (ولا تفرطن في طلب الآخرة ولا تدفع الأنام عتاباً<sup>٢٠٦</sup>) ولا تخمضن عن ظالم<sup>٢٠٧</sup> رهبة<sup>٢٠٨</sup> منه<sup>٢٠٩</sup> أو محاماة<sup>٢١٠</sup> يعني اكفف عن التجاهل عن حال الظالم لأجل الخوف من شره أو لأجل حمايته (ولا تبطلن ثواب الآخرة بالدنيا.<sup>٢١١</sup>)

(وأكثر) أمر من الإكثار (مشاورة الفقهاء واستعمل نفسك بالحلم وخذ الفوائد والأمور المهمة<sup>٢١٢</sup>) عن أهل التجارب وذوي العقل والرأي والحكمة. ولا تدخلن أمر من الإدخال (في مشورتك {٦٦} أهل الرأفة<sup>٢١٣</sup>) أي الترفه (والتنعم من المسرفين<sup>٢١٤</sup> والبخل، ولا تسمعن لهم قولاً، فإن ضررهم) أي أهل الرفه والبخل (أكثر من نفعهم<sup>٢١٥</sup>)

<sup>١٩٥</sup> في ت "ولا تأمنن". وفي ط، ك وخ "ولا تأمنن."

<sup>١٩٦</sup> في الأصل "غداراً". أثبتنا ما في ت، ط، ك وخ.

<sup>١٩٧</sup> كذا في ط، وخ. وفي ت "تجوفن."

<sup>١٩٨</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "تجيبن."

<sup>١٩٩</sup> في ت، ط وك "وعداً."

<sup>٢٠٠</sup> في ت، ط، ك وخ "ولا ترهين."

<sup>٢٠١</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "فجراً."

<sup>٢٠٢</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "ولا تعملن."

<sup>٢٠٣</sup> في ت، ط وخ "بذخاً". وسقط من ك "ولا تأتين بزخاً."

<sup>٢٠٤</sup> كذا في ت وط. وفي ك جاء "ولا تركبن سفهاً" قبل "ولا تظهرن غضباً". وفي خ "ولا تركبن سفهاً."

<sup>٢٠٥</sup> كذا في ك. وفي ت "ولا تدفع الأيامي عباساً". وفي ط "ولا تدفع الأيام عياناً". وفي خ "ولا تدفع الأيام عتاباً."

<sup>٢٠٦</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "عن الظالم."

<sup>٢٠٧</sup> كذا في ت، ك وخ. وسقط من ط "منه."

<sup>٢٠٨</sup> في ك، ت وخ "محابة". وفي ط "مخافة."

<sup>٢٠٩</sup> كذا في ط. وفي ت، ك وخ "في الدنيا."

<sup>٢١٠</sup> سقط من ك، ط، ت وخ "الفوائد والامور المهمة."

<sup>٢١١</sup> في ت وط "أهل الدقة". وفي ك "أهل الذمة". وفي خ "أهل الرقة."

<sup>٢١٢</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "والتنعم من المسرفين."

<sup>٢١٣</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "من منفعتهم."

لأن أهل الرفه لا يتفكرون عواقب الأمور وأهل البخل يمسكون ويقرون فيما يجب إنفاقه، ويلزم صرفه إلى وجوهه (وليس شيء أسرع فساداً لما استقبلت فيه<sup>٢١٤</sup> أمر رعيتك من الشح) يعني أن الشح والبخل في إفساد أمر الرعية وإخلال نظامهم الذي حصلت بكّد وعناء لا يدانيه شيء ولا يماثله. (واعلم أنك إذا كنت حريصاً كنت كثير الأخذ قليل العطية، وإذا كنت كذلك لم يستقم لك أمرك إلا قليلاً. فإن رعيتك إنما تعتقد<sup>٢١٥</sup> على محبتك بالكف عن أموالهم وترك الجور عليهم. ووال<sup>٢١٦</sup>) أمر من الموالاة (من صفا لك من أوليائك<sup>٢١٧</sup> بالإنفال) أي الإنعام (عليهم وحسن العطية لهم. فاجتنب الشح واعلم أنه) أي البخل (أول ما عصى به الإنسان ربه<sup>٢١٨</sup>، وأن العاصي بمذلة<sup>٢١٩</sup> خزي) إضافة المذلة إلى الخزي بيانية. (وهو) أي كون العاصي بمذلة الخزي (قول الله عز وجل<sup>٢٢٠</sup>) يعني مدلول قول الله عز وجل ﴿وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾<sup>٢٢١</sup> ووجه الدلالة أنه علق سبحانه وتعالى الفلاح والنجاة على كون المرء محفوظاً عن شح نفسه. فمقتضى كون الشرط قيداً للجزاء إذا انتفى التصون والتوقي عن الشح انتفى الفلاح والنجاة فيتحقق الخزي، <و> العياذ بالله لاستحالة ارتفاع النقيضين.

(واجعل للمسلمين كلهم من فيئك<sup>٢٢٢</sup>) أي الغنيمة التي اختصت بها بسبب الولاية، (وأيقن) أمر من الإيقان (أن الجود من أفضل العبادات<sup>٢٢٣</sup> فأعدده<sup>٢٢٤</sup>) أمر من الإعداد (لنفسك خلقاً وسهلاً طريق الجود بالحق<sup>٢٢٥</sup>) يعني أن الجود وبذل المال وإن كان في نفسه عسيراً صعباً على النفس؛ لأن المال شقيق الروح، إلا أنه لما كان من

<sup>٢١٤</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "في".

<sup>٢١٥</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "تعقد".

<sup>٢١٦</sup> في الأصل "ووالى". وفي ت، ط، ك وخ "ويدوم".

<sup>٢١٧</sup> في ت، ط، ك وخ "صفاء أوليائك لك".

<sup>٢١٨</sup> كذا في ت وط. وفي ك "الإنسان به ربه". وفي خ "به إنسان ربه"

<sup>٢١٩</sup> في ت "منزله". وفي ط، ك وخ "بمنزلة".

<sup>٢٢٠</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "في كتابه".

<sup>٢٢١</sup> {آية ٩ من سورة الحشر (٥٩)، آية ١٦ من سورة التغابن (٦٤)}. في ت، ط وك أضاف "سهل طريق الجود بالحق".

<sup>٢٢٢</sup> في خ أضاف "حظاً ونصيياً". وفي ت، ط وك "من نيتك حظاً ونصيياً".

<sup>٢٢٣</sup> في ت، ط، ك وخ "من أفضل أعمال العباد".

<sup>٢٢٤</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "واعدد".

<sup>٢٢٥</sup> كذا في ك. وسقط من ت وط "سهل طريق الجود بالحق". وفي خ "يأتي سهل طريق إلخ". قبل "واجعل للمسلمين إلخ".

مأموراته تعالى فلا بد أن يسهله المرء على نفسه بالارتياض والاعتیاد (وارض به) أي الجود (عملاً ومذهباً، وتفقد الجند<sup>٢٢٦</sup> في دواوينهم) جمع ديوان وهو الدفتر الذي فيه أسامي الجند وأرزاقهم المعينة (ومكاتبهم<sup>٢٢٧</sup> وأدر<sup>٢٢٨</sup>) أمر من الإدرار وهو الإكثار (عليهم أرزاقهم ووسع عليهم في معاشهم) جمع معيشة (ليذهب<sup>٢٢٩</sup>) مضارع من الإذهاب (الله<sup>٢٣٠</sup> فافتهم) أي فقرهم (فيقوى<sup>٢٣١</sup> لك أمرهم، وتزيد<sup>٢٣٢</sup> به) أي بالتفقد والإدرار والتوسيع (قلوبهم) فاعل "تزيد" (في طاعتك وأمرك) كلمة "في" متعلق بالخلوص والانشراح (خلوصاً<sup>٢٣٣</sup>) مفعول "تزيد" (وانشراحاً).

(وحسب ذوي السلطان<sup>٢٣٤</sup>) أي يكفي لذي السلطان (من السعادة) متعلق بحسب (أن يكون) أي يوجد (على جنده ورعيته رحمة<sup>٢٣٥</sup>) فاعل "يكون"، وكلمة "على" متعلق للرحمة (في عدله) أي يوجد رحمته حاصلة في عدله (وحيطته) بفتح الحاء (وإنصافه وعنايته وشفقته وبره وتوسعته<sup>٢٣٦</sup>) وحاصل المعنى "أنه يكفي للسلطان من السعادة أن يوجد فيه رحمته على جنده ورعيته حاصلة تلك الرحمة في تلك الأشياء"، (فزایل) أمر من المزيلة بمعنى الإزالة (مكروه) مفعول "زایل" وإضافته إلى أحد البابين من قبيل إضافة خاتم فضة أو من قبيل إضافة الصفة إلى الموصوف (أحد البابين<sup>٢٣٧</sup> باستشعار فضيلة<sup>٢٣٨</sup> الباب الآخر) الباء متعلق بـ"زایل" أي بسبب طلب إدراك فضيلة الباب الآخر والمراد من البابين الظلم والعدل مثلاً والشح والجود والإصلاح والإفساد إلى غير ذلك. وحاصله ترك الباب الذي هو المكروه أو من جنس المكروه بملاحظة عاقبة الوخيمة والجنة وتشبث بالباب الذي هو ضده بملاحظة فضيلته وعاقبته المحمودة

<sup>٢٢٦</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "أمور الجند".

<sup>٢٢٧</sup> في الأصل "ومكاتيبهم". أثبتنا ما في ت، ط، ك وخ.

<sup>٢٢٨</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "أدر".

<sup>٢٢٩</sup> كذا في ط وخ. وفي ت وك "يذهب".

<sup>٢٣٠</sup> في ت أضاف "بذلك". وفي ك وخ أضاف "عز وجل بذلك". وفي ط "بذلك الله".

<sup>٢٣١</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "ويقوم".

<sup>٢٣٢</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "يزيد".

<sup>٢٣٣</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "إخلاصاً".

<sup>٢٣٤</sup> في ت، ط، ك وخ "ذي السلطان".

<sup>٢٣٥</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "ذا رحمة".

<sup>٢٣٦</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "توسيعه".

<sup>٢٣٧</sup> كذا في ت وخ. وفي ط وك "إحدى البليتين".

<sup>٢٣٨</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "تكملة".

وأثره الجميل (ولزوم العمل به) عطف على الباب أو على الفضيلة (تلقّ) بالجزم جواب الأمر (-إن شاء الله تعالى-<sup>٢٣٩</sup> نجاحاً وصلاً<sup>٢٤٠</sup>) فحاصل المعنى "أن تترك باب المكروه، وتلتزم الباب الذي هو ضده، تلقّ النجاح والصلاح والفلاح."

(واعلم أن القضاء<sup>٢٤١</sup>) أي الحكومة بين الناس (من الله تعالى<sup>٢٤٢</sup>) ناشئاً عن كتابه تعالى وشرعه لا من الرأي (بالمكان) خبر أن (الذي ليس<sup>٢٤٣</sup>) أي ليس يعدل (به) أي بالمكان (شيء من الأمور) يعني أن الحكم بين الناس الذي ينشأ ذلك من الشريعة في الرتبة التي لا يدانيه شيء من الرتب؛ (لأنه) أي القضاء< والحقم (میزان الله تعالى<sup>٢٤٤</sup>) الذي تعتدل<sup>٢٤٥</sup> وتتظلم وتستقيم عليه<sup>٢٤٦</sup>) أي على الميزان (أحوال الناس<sup>٢٤٧</sup>) في الأرض. وبإقامة الفصل<sup>٢٤٨</sup> والعدل (كلمة "الباء" متعلق لقوله الآتي "تصلح"، وكذا لقوله "تأتي" إلى قوله "وتجرى السنن" من الأفعال المعطوفة وحينئذ كلمة "الواو" داخلة على تصلح حقيقة لأنه معطوف على يعتدل وداخل في حيز التعليل {٧} وكذا كل واحد من المعطوفات التي ذكرنا (في القضاء) متعلق بالإقامة (والعمل<sup>٢٤٩</sup>) تصلح أحوال<sup>٢٥٠</sup> الرعية، وتأمّن السبل<sup>٢٥١</sup>، ويتصف المظلوم<sup>٢٥٢</sup>، وبأخذ<sup>٢٥٣</sup> الناس حقوقهم، وتحصن<sup>٢٥٤</sup>) أي تحافظ (المعيشة، ويؤدي حق الطاعة ويرزق الله العافية والسلامة، ويقوم الدين) مضارع من

<sup>٢٣٩</sup> كذا في ك. وسقط من ت، ط وخ "تعالى".

<sup>٢٤٠</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "فلاحاً".

<sup>٢٤١</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك أضاف "بالعدل".

<sup>٢٤٢</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "تعالى".

<sup>٢٤٣</sup> كذا في ط وخ. وفي ت وك أضاف "يعدل".

<sup>٢٤٤</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "تعالى".

<sup>٢٤٥</sup> في ت، ط وخ "تعتدل عليه". وفي ك "يعدل عليه".

<sup>٢٤٦</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "وتتظلم وتستقيم عليه".

<sup>٢٤٧</sup> كذا في ك وخ. وفي ت "الجميع". وفي ط "الأحوال".

<sup>٢٤٨</sup> كذا في خ. وسقط من ت، ط وك "الفصل و".

<sup>٢٤٩</sup> كذا في ت، ط وك. وسقط من خ "والعمل".

<sup>٢٥٠</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "أحوال".

<sup>٢٥١</sup> في الأصل "السبيل". أثبتنا ما في ت، ط، ك وخ.

<sup>٢٥٢</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ أضاف "ممن ظلم".

<sup>٢٥٣</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "تأخذ".

<sup>٢٥٤</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "وتحصن".

التقويم (وثجري) مضارع مجهول من الإجراء (السنن والشرائع على<sup>٢٥٥</sup> مجاريها. به<sup>٢٥٦</sup>) أي بالشرع والحكم (يتجز الحق والعدل في القضاء.<sup>٢٥٧</sup>)

(واشتد في أمر الله<sup>٢٥٨</sup> وتوزع عن النطف) يقال "نطف نطفاً" آتهم بريية وتمطخ بعبع فالمعنى "توزع عن محل الريب ومظنة التهمة والعيب"، ففيه إشارة إلى قوله عليه السلام "دع ما يريبك إلى ما لا يريبك." وقوله عليه السلام "اتقوا مواضع التهم." (وامض) أمر من الإمضاء أي نفذ الأمر (لإقامة الحدود وأقلل) أمر من الإقلال (العجلة وابتعد) بضم العين أمر من البعد (عن<sup>٢٥٩</sup> الضجر والقلق، اقنع بالقسم<sup>٢٦٠</sup>، وانتفع بتجربتك وانتبه) أمر من الانتباه (في صمتك) يعني "كن مستيقظاً في سكوتك حتى لا يقع منك سكوت في مقام لزوم النطق والتكلم، فيؤول السكوت عليك وبالاً" (واشدد<sup>٢٦١</sup> في منطقتك) يعني "لا تتكلم"<sup>٢٦٢</sup> تكلم الهمس والغنة والنساء، بل تكلم تكلم الأقوياء من الرجال، كما هو اللايق بالولاية<sup>٢٦٣</sup>، (وأنصف الخصم) بفتح الهمزة أمر من الإنصاف (وقف عند الشبهة) بكسر القاف أمر من الوقفة بمعنى السكون. (وابلغ في الحجة) أمر من البلاغ يعني "ابلغ الكمال والنهائية في إقامة الحجة" (ولا تأخذك<sup>٢٦٤</sup> في أحد من رعيتك محاباة ولا مجاملة<sup>٢٦٥</sup> ولا لومة<sup>٢٦٦</sup> لائم، وثبتت) بفتح التاء أمر من التثبيت (وتأن) بفتح التاء والهمزة والنون المشددة أمر من التأنى (وراقب) أمر من المراقبة (وانظر<sup>٢٦٧</sup> وتفكر وتدبر<sup>٢٦٨</sup> واعتبر وتواضع لربك) أي لأجل رضاء ربك فهو تعليل لقوله "وثبتت وتأن" إلى هنا، (وارفق<sup>٢٦٩</sup> بجميع الرعية وسلط الحق على نفسك، ولا تسرعن<sup>٢٧٠</sup> إلى

<sup>٢٥٥</sup> كذا في ك. وفي ت، ط وخ "وعلى."

<sup>٢٥٦</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "به."

<sup>٢٥٧</sup> كذا في ت، ط وخ. وسقط من ك "يتجز الحق والعدل في القضاء."

<sup>٢٥٨</sup> كذا في ت وط. وفي ك وخ أضاف "عز وجل."

<sup>٢٥٩</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "من."

<sup>٢٦٠</sup> كذا في ك. وفي ت وط أضاف "ولتسكن ريحك، ويقر جدك." وفي خ أضاف "وليسكن ريحك، ويقر حدك."

<sup>٢٦١</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "واسدد."

<sup>٢٦٢</sup> في الأصل "لا تكلم."

<sup>٢٦٣</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "ولا يأخذك."

<sup>٢٦٤</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "محاماة."

<sup>٢٦٥</sup> كذا في ت وخ. وفي ط وك "لوم."

<sup>٢٦٦</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك أضاف "الحق على نفسك."

<sup>٢٦٧</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "وتدبر وتفكر."

<sup>٢٦٨</sup> كذا في خ. وفي ت وط "وارأف." وفي ك "وارؤف."

<sup>٢٦٩</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "ولا تسرعن."

سفك دم، فإن الدماء من الله عز وجل<sup>٢٧٠</sup> بمكان عظيم) فقولهُ "بمكان" خبر أن ومن الله منوط إلى مكان عظيم (انتهاكاً<sup>٢٧١</sup>) تعليل للنهي عن السرعة بحذف المضاف فالمعنى "لا تسرعن إلى سفك الدم كراهة الانتهاك" (لها<sup>٢٧٢</sup>) أي الدم (بغير حقها).

(وانظر هذا الخراج الذي<sup>٢٧٣</sup> استقامت عليه الرعية وجعله) أي الخراج (الله للإسلام عزاً ورفعةً) واللام في قوله "لإسلام" متعلق لقوله "عزاً ورفعةً" (ولأهله توسعة<sup>٢٧٤</sup> ومنعةً ولعدوه<sup>٢٧٥</sup> كبتاً) أي ذلاً (وغيظاً ولأهل الكفر من معاهدتهم<sup>٢٧٦</sup>) جمع مُعاهد، مثل المقاتلة، جمع مقاتل وهم أهل الذمة من اليهود والنصارى والمجوس (ذلاً وضحاراً) وتعلق اللام في المواضع الثلاثة منها مثل تعلق اللام في الإسلام في أنه يتعلق لما بعده ثم في قوله "ذلاً وضحاراً" إشارة إلى قوله تعالى ﴿حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ﴾<sup>٢٧٧</sup> (فوزعه) أي الخراج (بين أصحابه<sup>٢٧٨</sup>) أي أصحاب الخراج يعني "من يأخذ الخراج منهم" (بالحق والعدل والتسوية<sup>٢٧٩</sup>)، ولا ترفعن منه) أي الخراج (شيئاً عن شريف لشرفه، ولا<sup>٢٨٠</sup> عن غني لغناه، ولا عن كاتب لك<sup>٢٨١</sup>)، ولا عن<sup>٢٨٢</sup> أحد من خاصتك<sup>٢٨٣</sup>)، ولا تأخذن منه) أي الخراج (فوق الاحتمال<sup>٢٨٤</sup>)، ولا تكلفن أمراً<sup>٢٨٥</sup> فيه شطط) أي جور وتجاوز عن الحد. (واحمل الناس كلهم على مَرِّ الحق) أي على مرارة الحق كما قيل "الحق مُرٌّ." والإضافة بيانية (فإن ذلك) أي المذكور من التوزيع بالسوية وعدم الرفع

<sup>٢٧٠</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل".

<sup>٢٧١</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "انتهاكها".

<sup>٢٧٢</sup> كذا في ت، ط وك. وسقط من خ "لها".

<sup>٢٧٣</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط أضاف "قد".

<sup>٢٧٤</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "سعة".

<sup>٢٧٥</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "وعدوهم".

<sup>٢٧٦</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "معانيدهم".

<sup>٢٧٧</sup> {آية ٢٩ من سورة التوبة (٩)}.

<sup>٢٧٨</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "أصحابك".

<sup>٢٧٩</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "والعموم فيه".

<sup>٢٨٠</sup> كذا في ت وك. وسقط من ط وخ "ولا".

<sup>٢٨١</sup> كذا في ت، ط وخ. وسقط من ك "لك".

<sup>٢٨٢</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عن".

<sup>٢٨٣</sup> كذا في ت وط. وفي ك أضاف "حاشيتك". وفي خ أضاف "ولا حاشيتك".

<sup>٢٨٤</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك أضاف "له".

<sup>٢٨٥</sup> كذا في ت وط. وفي ك "ولا تكلف أمراً". وفي خ "ولا تكلفن امرئاً".

عن الشريف وكتب الأمير وخاصته وحاشيته وعدم الأخذ فوق الاحتمال وعدم التكليف بالجور (أجمع لألفتهم وألزم لرضاء العامة).

(واعلم أنك حُصِلت<sup>٢٨٧</sup>) مبني للمجهول (بولايته خازناً وحافظاً وراعياً، وإنما سُمي أهل عملك رعيتك، لأنك راعيتهم وقيمتهم) بفتح القاف وكسر الياء المشددة. (فخذ<sup>٢٨٨</sup> منهم ما أعطوك من عفوهم<sup>٢٨٩</sup>) أي ما فضل من نفقتهم (ونفذه<sup>٢٩٠</sup>) أي اصرفه (في قوام أمرهم وصلاحتهم وتقويم أودهم) بفتح الهمزة والواو بمعنى الإعوجاج، (واستعمل عليهم<sup>٢٩١</sup>) أي اجعل عليهم (عمالاً<sup>٢٩٢</sup>) ذوي الرأي والتدبير والتجربة والخبرة) بضم الخاء وسكون الباء (بالعلم والعمل<sup>٢٩٣</sup> بالسياسة والعفاف، ووسّع عليهم) أي العمال (في الرزق، فإن ذلك) أي المذكور من استعمال العمال الموصوفة بهذه الأوصاف وتوسيع الرزق (من الحقوق اللازمة لك فيما تقلدت، وأسند) بالبناء للمفعول (إليك. ولا يشغلنك) نهي من الإشغال (عنه) أي عن ذلك المذكور (شاغل، ولا يصرفتك<sup>٢٩٤</sup> عنه صارف فإنك متى آثرته) أي ذلك المذكور (وقمت فيه بالواجب، استدعيت به زيادة النعم<sup>٢٩٥</sup> من ربك وحسن الأحداث) بضم الهمزة وسكون الحاء وضم الدال وفتح {٧} الثاء المعجمة بمعنى الأثر (في عملك<sup>٢٩٦</sup> واجتررت<sup>٢٩٧</sup>) أي اجتذبت (به<sup>٢٩٨</sup> المحبة<sup>٢٩٩</sup> من رعيتك، وأعنت على الصلاح<sup>٣٠٠</sup>) تلميح إلى قوله تعالى ﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى﴾<sup>٣٠١</sup> (فدرت<sup>٣٠٢</sup>) أي كثرت (الخيرات ببلدك، وفشت

<sup>٢٨٦</sup> كذا في ت وط. وفي ك "الرضاء". وفي خ "الرضاء".

<sup>٢٨٧</sup> في ت، ط، ك وخ "جعلت".

<sup>٢٨٨</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "تأخذ".

<sup>٢٨٩</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك أضاف "ومقدرتهم".

<sup>٢٩٠</sup> في ت، ط وك "وتنفقه". وفي خ "وتنفذه".

<sup>٢٩١</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط أضاف "في كور عملك".

<sup>٢٩٢</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "عمالاً".

<sup>٢٩٣</sup> في ت، ط وك "بالعلم والعمل". في خ "والعلم بالسياسة".

<sup>٢٩٤</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "يصرفك".

<sup>٢٩٥</sup> في ت، ط، ك وخ "النعمة".

<sup>٢٩٦</sup> كذا في ت، ط، ك وخ. وفي ط "أعمالك".

<sup>٢٩٧</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "واحتزرت".

<sup>٢٩٨</sup> كذا في ك. وسقط من ت، ط وخ "به".

<sup>٢٩٩</sup> كذا في ت، ط، ك وخ. وفي ط "النصيحة".

<sup>٣٠٠</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "الإصلاح".

<sup>٣٠١</sup> {آية ٢ من سورة المائدة (٥)}.



العمارة بناحيتك، وظهر الخِصب) بكسر الخاء وسكون الصاد (في كورك<sup>٣٠٢</sup>، وتوفرت أموالك، وقويت بذلك) أي المذكور (على ارتضاء<sup>٣٠٣</sup> جندك، وإرضاء العامة بإضافة<sup>٣٠٤</sup> العطاء فيهم من نفسك، وكنت محمود السيادة<sup>٣٠٥</sup> ومرضي العدل في ذلك عند عدوك كلها<sup>٣٠٦</sup> ذا عدل وآلة وقوة<sup>٣٠٧</sup> وُعْدَة) بضمم العين وفتح الدال المشددة (فنافس) أي راغب (مع المباراة<sup>٣٠٨</sup> في هذا<sup>٣٠٩</sup>) في تحصيل هذا (ولا تقدم عليه شيئاً تجد<sup>٣١٠</sup>) بالجزم جواب النهي (مغبة أمرك<sup>٣١١</sup>) بفتح الميم والغين والباء المشددة بمعنى التمام والكمال.

(واجعل في كل كورة من عملك أميناً، يخبرك أخبار عمالك، ويكتب إليك بسيرهم<sup>٣١٢</sup>) جمع سيرة (> و< أعمالهم حتى كأنك مع كل عامل في عمله،<sup>٣١٣</sup> وإن أردت أن تأمرهم) أي العمال (بأمر فانظر في عواقب ما أردت من ذلك، فإن رأيت<sup>٣١٤</sup> السلامة فيه) أي الأمر (والعافية، ورجوت فيه حسن الدفاع والنصح<sup>٣١٥</sup> والصنع فأمضه) أي ذلك الأمر (وإلا فتوقف عنه، وراجع أهل البصر والعلم به<sup>٣١٦</sup>. ثم خذ فيه عدته) أي أهبطه، (فإنه ربما نظر الرجل في<sup>٣١٧</sup> أمر من أموره<sup>٣١٨</sup> وقد أتاه<sup>٣١٩</sup>) ضمير الفاعل إلى الأمر

<sup>٣٠٢</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "وقدرت."

<sup>٣٠٣</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "فكثر خراجك."

<sup>٣٠٤</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "ارتباط."

<sup>٣٠٥</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "بإقامة."

<sup>٣٠٦</sup> في ت، ط، ك وخ "السياسة."

<sup>٣٠٧</sup> في ت، ط، ك وخ "عند عدوك وكنت في أمورك كلها."

<sup>٣٠٨</sup> كذا في ك. في ت وط "وقوة وآلة."

<sup>٣٠٩</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "مع المباشرة."

<sup>٣١٠</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "في ذلك."

<sup>٣١١</sup> كذا في ت. وفي ط، ك وخ "تحمد."

<sup>٣١٢</sup> في ت وط أضاف "إن شاء الله." وفي ك وخ أضاف "إن شاء الله تعالى."

<sup>٣١٣</sup> كذا في ت وخ. وفي ط وك "بسيرتهم."

<sup>٣١٤</sup> إضافة من ت، ط، ك وخ.

<sup>٣١٥</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "معين لأموره كلها،" إلا في ط وخ "لأمره" بدل "لأموره."

<sup>٣١٦</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "وإن أردت."

<sup>٣١٧</sup> كذا في ت، ط وخ. وسقط من ك "والنصح."

<sup>٣١٨</sup> كذا في ت، ك وخ. وسقط من ط "به."

<sup>٣١٩</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "إلى."

<sup>٣٢٠</sup> في الأصل، في ت، ط وخ "أمره." أثبتنا ما في ك.

<sup>٣٢١</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "قد واتاه."

وضمير المفعول إلى الرجل (على ما يهوى) أي على ما يحب (فأغواه<sup>٣٢٢</sup>) أي الرجل (ذلك) أي كونه على ما يحب ويهوى (وأعجبه. وإن لم ينظر في عواقبه أهلكه ونقض عليه أمره) مفعول "نقض". (فاستعمل الحزم) أي القطع والجزم (في كل ما أردت، وباشره بعد عون الله<sup>٣٢٣</sup> بالقوة، وأكثر من<sup>٣٢٤</sup> استخارة ربك في جميع أمورك، وأفرغ من عمل يومك ولا تؤخره) أي (إلى الغد<sup>٣٢٥</sup>، وأكثر مباشرة) أي العمل (بنفسك. فإن لغد أموراً وحوادث ناهيك<sup>٣٢٦</sup>) أي تشغلك (عن عمل يومك الذي أخرت، واعلم أن اليوم إذا مضى ذهب بما<sup>٣٢٧</sup> فيه، فإذا أخرت عمله اجتمع عليك عمل<sup>٣٢٨</sup> يومين فيشغلك<sup>٣٢٩</sup> ذلك حتى تمرض منه<sup>٣٣٠</sup>، وإذا أمضيت لكل يوم عمله أرحت) من الإراحة (بدنك ونفسك<sup>٣٣١</sup> وأحكمت أمور سلطانك).

(وانظر أحرار الناس وذوي السنن<sup>٣٣٢</sup> منهم، فمن تستيقن<sup>٣٣٣</sup> صفاء طويتهم) أي باطنهم وضميرهم (وشهدت<sup>٣٣٤</sup> مودتهم لك ومظاهرتهم) أي إعانتهم (بالنصح والمخالصة على أمرك، فاستخلصهم<sup>٣٣٥</sup>)، أي اجعلهم من خلصائك وبطانتك ومحال أسرارك (وأحسن إليهم).

(وتعاهد) أي تفقد وتفتش (أهل البيوتات) من ذوي الأحساب والأنساب (ممن<sup>٣٣٦</sup> دخلت عليهم الحاجة) أي الاحتياج (فاحتمل مؤونتهم، وأصلح حالهم، حتى لا

<sup>٣٢٢</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "فقواه".

<sup>٣٢٣</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك أضاف "عز وجل".

<sup>٣٢٤</sup> كذا في خ. وسقط من ت، ط وك "من".

<sup>٣٢٥</sup> في ت، ط وك "لغدك". وسقط من خ "إلى الغد".

<sup>٣٢٦</sup> في ت، ط، ك وخ "تلهيك".

<sup>٣٢٧</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "ما".

<sup>٣٢٨</sup> كذا في خ. وفي ت وك "أمور". وفي ط "أمر".

<sup>٣٢٩</sup> كذا في ت وك. وفي ط "فشغلك". وفي خ "فيشغلك".

<sup>٣٣٠</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "تعرض عنه".

<sup>٣٣١</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "نفسك وبدنك".

<sup>٣٣٢</sup> في ت وط "وذوي الشرف". وفي ك وخ "وذوي السن".

<sup>٣٣٣</sup> كذا في خ. في ت وط "تم استيقن". وفي ك "ممن تستيقن".

<sup>٣٣٤</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "وتهذيب".

<sup>٣٣٥</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "فاستصلحهم".

<sup>٣٣٦</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "قد".

يجده<sup>٣٣٧</sup>) أي أهل البيوتات (لخلتهم) بفتح الخاء الحاجة والفقير (مسأً) فمحصل المعنى "لا يمسهـم الحاجة والفقـر" (وأفرد) أمر من الإفـراد (نفسك للنظر<sup>٣٣٨</sup> في أمور الفقراء والمساكين ومن لا يقدر على رفع مظلمته<sup>٣٣٩</sup> إليك والمحتقر الذي لا علم له بطلب حقه، فسل<sup>٣٤٠</sup> عنه) أي على كل واحد منهم (أخفى مسألة<sup>٣٤١</sup>) أي سؤالاً شديداً أكيداً <أ> (ووكّل بأمثاله أهل الصلاح من رعيتك ومُزهم) أي أهل الصلاح (برفع حوائجهم) أي الفقر أو المسكين ومن لا يقدر والمحتقر (وحالاتهم إليك لتنظر فيها) أي الحالات والحوائج (بما يصلح الله به<sup>٣٤٢</sup> أمرهم).

(وتعاهد ذوي البأساء) أي ذوي الشدة (ويتامهم<sup>٣٤٣</sup> وأراملهم، واجعل لهم أرزاقاً من بيت المال اقتداءً بأمر المؤمنين) يعني "خليفة الوقت" (أعزه الله) دعاء للخليفة (في العطف<sup>٣٤٤</sup>) أي الشفقة والرحم وكلمة "في" متعلق في الاقتداء (والصلة لهم ليصلح الله بذلك) أي التمهّد والجعل أو بالاقتداء (عيشهم ويرزقك به) أي بذلك (بركة وزيادة. وأجر) أي أعط الأجر (للأضرء<sup>٣٤٥</sup>) جمع ضرير، وهو الأعمى (وقدّم حملة القرآن منهم) أي من الفقراء أو من الأضرء أو من الرعايا (والحافظين) عطف على الحملة (لأكثره) أي القرآن (في الجراية<sup>٣٤٦</sup>) أي الوظيفة المعينة (على غيرهم) متعلق بـ"قدم"، (وانصب لمرضى المسلمين دوراً تؤويهم) أي تسكنهم (وقوَّاماً) بضم القاف وفتح الواو المشددة جمع قائم بمعنى قيم (يرفقون) أي القوام (بهم<sup>٣٤٧</sup>) أي بالمرضى (وأطباء) أي وانصب أيضاً أطباء (يعالجون أسقامهم. وأسعفهم) أي ساعد<sup>٣٤٨</sup> المرضى

<sup>٣٣٧</sup> في ت، ط، ك وخ "لا يجدوا".

<sup>٣٣٨</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "بالنظر".

<sup>٣٣٩</sup> كذا في ت. وفي ط، ك وخ "مظلمة".

<sup>٣٤٠</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "فاسأل".

<sup>٣٤١</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "مسائله".

<sup>٣٤٢</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "به".

<sup>٣٤٣</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "أيتامهم".

<sup>٣٤٤</sup> في ت، ط، ك وخ أضاف "عليهم".

<sup>٣٤٥</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "للأضراب". وأضاف في ت، ط، ك وخ "من بيت المال".

<sup>٣٤٦</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "الجرايد".

<sup>٣٤٧</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "هم".

<sup>٣٤٨</sup> في الأصل "ساعة".

(لشهواتهم<sup>٣٤٩</sup>) أي لمشتهياتهم من الأدوية والأغذية (ما لم يؤد ذلك إلى سرف في بيت المال).

(واعلم أن الناس إذا<sup>٣٥٠</sup> أعطوا حقوقهم وأفضل أمانيتهم) جمع أمنية (لم يرضهم) من الإرضاء أي الناس (ذلك) أي إعطاء الحقوق وأفضل الأمانيت، (ولم تطب أنفسهم دون <رفع><sup>٣٥١</sup> حوائجهم إلى ولاتهم طمعاً) لعدم الإرضاء وعدم طيب النفس (في نيل الزيادة وفضل الرفق<sup>٣٥٢</sup> منهم، وربما يبرم<sup>٣٥٣</sup>) أي يسأم (المتصفح) أي المتتبع (لأمر الناس لكثرة<sup>٣٥٤</sup> ما يرد عليه) تعليل لـ"يبرم" (ويشغل ذهنه وفكره<sup>٣٥٥</sup> مما تناوله<sup>٣٥٦</sup>) أي المتصفح (به) أي بكثرة ما يرد (مؤونة) فاعل "تناول" (ومشقة، وليس من يرغب في العدل ويعرف محاسن أموره في العاجل وفضل ثواب الآجل كالذي يستقبل ما يقربه إلى الله تعالى<sup>٣٥٧</sup> ويلتمس رحمته<sup>٣٥٨</sup>) يريد أنه لا يستوي الذين يعلمون المحاسن وحسنها ولا يعملونها<sup>٣٥٩</sup> والذين لا يعلمون ويعملون.

(وأكثر) أمر من الإكثار (الإذن للناس عليك، وأر<sup>٣٦٠</sup>) أمر من الإراءة بفتح الهمزة وكسر الراء (وجهك. وسكن) {أ} أمر من التسكين (لهم حراسك<sup>٣٦١</sup>) جمع حارس (واخفض لهم جناحك) أي تواضع (وأظهر لهم بشرك) بكسر الباء الطلاقة، (ولين) أمر من "لان" بمعنى "ارفق" (لهم في المسألة والنطق<sup>٣٦٢</sup>)، واعطف عليهم بجودك وفضلك، وإذا أعطيت فأعطِ بسماحةٍ وطيب نفس، والتماس للصنيعة<sup>٣٦٣</sup> والأجر من غير تكدير<sup>٣٦٤</sup>

<sup>٣٤٩</sup> في ت، ط، ك وخ "بشهواتهم".

<sup>٣٥٠</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "إن".

<sup>٣٥١</sup> إضافة من ت، ط، ك وخ.

<sup>٣٥٢</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "الترفق".

<sup>٣٥٣</sup> كذا في خ. وفي ت وط "برم". وفي ك "تبرم".

<sup>٣٥٤</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "بكثره".

<sup>٣٥٥</sup> كذا في ت وخ. وفي ط وك "فكره وذهنه". وفي ت، ط، ك وخ أضاف "منها".

<sup>٣٥٦</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "ما يناله".

<sup>٣٥٧</sup> كذا في ك. وفي ت "جل وعز" بدل "تعالى". وسقط من ط وخ "تعالى".

<sup>٣٥٨</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط أضاف "به".

<sup>٣٥٩</sup> في الأصل "ولا يعلمونها".

<sup>٣٦٠</sup> في ت، ط وك "وأبرز لهم". وفي خ "وأرهم وأبرز لهم".

<sup>٣٦١</sup> كذا في خ. وفي ت وط "أحراسك". وفي ك "حواسك".

<sup>٣٦٢</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "والمنطق".

<sup>٣٦٣</sup> كذا في ت وك. وفي ط وخ "الصنيعة".

ولا امتنانٍ<sup>٣٦٥</sup> فإن العطية على ذلك تجارةٌ مربحةٌ أي مشمرةٌ للربح (إن شاء الله تعالى<sup>٣٦٦</sup>).

(واعتبر) أي واتعظ وتنصح (بما ترى أنت<sup>٣٦٧</sup> من أمور الدنيا) الواقعة في زمانك (ومن مضي) أي اعتبر بمن مضي (من قبلك من أهل السلطان والرئاسة في القرون) جمع قرن (الخالية) أي الماضية (والأمم) جمع أمة (البائدة<sup>٣٦٨</sup>) الهالكة، (ثم اعتصم من<sup>٣٦٩</sup> أحوالك كلها بأمر الله سبحانه وتعالى<sup>٣٧٠</sup> والوقوف عند محبته والعمل بشريعته وسنته وإقامة دينه وكتابه، واجتنب ما فارق ذلك وخالفه<sup>٣٧١</sup>) عطف على فارق (ودعا<sup>٣٧٢</sup>) عطف على خالف (إلى سخط الله عز وجل<sup>٣٧٣</sup>، واعرف ما يجمع<sup>٣٧٤</sup> عمالك من الأموال وينفقون منها، ولا تجمع حراماً ولا تنفق إسرافاً).

(وأكثر) أمر من الإكثار (مجالسة العلماء ومشاورتهم ومخالطتهم، وليكن هواك) أي محبتك (وميل قلبك<sup>٣٧٥</sup> اتباع السنن وإقامتها وإيثار مكارم الأمور ومعالجتها<sup>٣٧٦</sup>، وليكن أكرم دخلائك) جمع دخيل (عليك<sup>٣٧٧</sup>) متعلق لـ"أكرم" (وخاصتك) عطف تفسير للدخلاء (عليك) أي أكرم خاصتك عليك (من) خبر "ليكن" (إذا رأى عيباً فيك<sup>٣٧٨</sup> فلا تمنعه<sup>٣٧٩</sup>) أي ذلك الرجل (هيبتك من إنهاء) أي إعلام (ذلك) العيب (إليك في سر<sup>٣٨٠</sup>) ظرف للانتهاء (وإعلامك ما فيه من النقص، فإن أولئك) أي الدخلاء والخواص الذين

<sup>٣٦٤</sup> كذا في ك. وفي ت، ط وخ "مكدر."

<sup>٣٦٥</sup> كذا في ك. وفي ت، ط وخ "ولا منان."

<sup>٣٦٦</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "تعالى."

<sup>٣٦٧</sup> سقط من ت، ط، ك وخ "أنت."

<sup>٣٦٨</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "البادية."

<sup>٣٦٩</sup> في ت، ط، ك وخ "في."

<sup>٣٧٠</sup> كذا في خ. وسقط من ت، ط وك "سبحانه وتعالى."

<sup>٣٧١</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "خالف."

<sup>٣٧٢</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "ما دعا."

<sup>٣٧٣</sup> كذا في ك وخ. وسقط من ت وط "عز وجل."

<sup>٣٧٤</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "تجمع."

<sup>٣٧٥</sup> كذا في ت. وسقط من ط، ك وخ "ميل قلبك."

<sup>٣٧٦</sup> كذا في ط، ك وخ. من "وليكن هواك... إلى هنا سقط من ت."

<sup>٣٧٧</sup> كذا في خ. وسقط من ت، ط وك "عليك."

<sup>٣٧٨</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "فيك عيباً."

<sup>٣٧٩</sup> كذا في خ. وفي ت "لم يمنعه." وفي ط وك "لم تمنعه."

<sup>٣٨٠</sup> كذا في ط وخ. وفي ت وك "سرك."

يعلمونك<sup>٣٨١</sup> عيبك في السر (أنصح أوليائك) أي أحبائك (ومظاهريك) أي معاونيك (لك.<sup>٣٨٢</sup>)

(وانظر عمالك الذين<sup>٣٨٣</sup> بحضرتك وكتابك، فوقت) أمر من التوقيت (لكل رجل منهم في كل يوم وقتاً يدخل) أي كل رجل (عليك فيه<sup>٣٨٤</sup>) أي الوقت (بكتبه ومؤمراته<sup>٣٨٥</sup>) أي مأموراته (وما عنده من حوائج عمالك<sup>٣٨٦</sup> وأمور<sup>٣٨٧</sup> كورك ورعيتك. ثم فرغ) أمر من التفرغ (لما يورده عليك من ذلك) أي المذكور من الكتب والمأمورات إلخ. (سمعك) مفعول "فرغ" (وبصرك وفهمك وعقلك، وكرر) أمر من التكرير (النظر فيه<sup>٣٨٨</sup> والتدبير له. فما كان موافقاً للحق والحزم<sup>٣٨٩</sup> فأمضه واستخر الله<sup>٣٩٠</sup> عز وجل<sup>٣٩١</sup> وما كان مخالفاً لذلك) أي الحق والحزم (فاصرفه) أي ذلك المخالف (إلى الثبوت فيه والمسألة عنه) يعني "ما كان مخالفاً للحق والحزم لا تمضه إلى أن تثبت فيه وتسأل عنه."

(ولا تمنن<sup>٣٩٢</sup> على رعيتك، ولا على<sup>٣٩٣</sup> غيرهم بمعروف) أي إحسان (تأتيه إليهم) تلميح لقوله تعالى ﴿وَلَا تَمُنُّنَّ تَسْتَكْبِرُ﴾<sup>٣٩٤</sup> (ولا تقبل عن أحد<sup>٣٩٥</sup> إلا الوفاء والاستقامة والعون في أمور المسلمين<sup>٣٩٦</sup> ولا تضعن<sup>٣٩٧</sup> المعروف) نهى من الوضع أي اترك البتة وضع الإحسان وإعطائه (إلا على ذلك) أي إلا لأجل ذلك.

<sup>٣٨١</sup> في الأصل "يعلمنك."

<sup>٣٨٢</sup> سقط من ت، ط وك "لك."

<sup>٣٨٣</sup> في الأصل "الذي. أثبتنا ما في ت، ط، ك وخ."

<sup>٣٨٤</sup> كذا في ت، ط وخ. وفي ك "فيه عليك."

<sup>٣٨٥</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "مؤمرته."

<sup>٣٨٦</sup> كذا في ت، ط وك. وفي خ "أعمالك."

<sup>٣٨٧</sup> كذا في ت، ك وخ. وفي ط "وأمر."

<sup>٣٨٨</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "إليه."

<sup>٣٨٩</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "للحزم والحق."

<sup>٣٩٠</sup> كذا في ك خ. في ت وط أضاف "فيه."

<sup>٣٩١</sup> سقط من ت، ط "عز وجل". وفي ك وخ أضاف "فيه."

<sup>٣٩٢</sup> كذا في ط وخ. وفي ت وك "تتمنى."

<sup>٣٩٣</sup> كذا في ط وخ. وسقط من ت وك "على."

<sup>٣٩٤</sup> {آية ٦ من سورة المدثر (٧٤)}.

<sup>٣٩٥</sup> في ت، ط، ك وخ "من أحد منهم."

<sup>٣٩٦</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "في أمور أمير المؤمنين."

<sup>٣٩٧</sup> كذا في ط، ك وخ. وفي ت "ولا تصنعن."

(وتفهم) أمر من التفعّل (كتابي إليك وأكثر النظر فيه والعمل >به<<sup>٣٩٨</sup> واستعن بالله على جميع أمورك واستخوه، فإن الله عز وجل<sup>٣٩٩</sup> مع الصلاح وأهله، وليكن أعظم سيرتك وأفضل<sup>٤٠٠</sup> رغبتك<sup>٤٠١</sup> ما كان لله عز وجل<sup>٤٠٢</sup> رضاه<sup>٤٠٣</sup> فاللام في الله متعلق برضاه المتأخر (ولدينه نظاماً) أي ما كان لدينه نظاماً (ولأهله عزاً وتمكيناً) أي ما كان لأهله عزاً وتمكيناً (وللذمة<sup>٤٠٤</sup> عدلاً) وما كان لأهل الذمة عدلاً (وصلاحاً).

(وأنا أسأل الله عز وجل<sup>٤٠٥</sup> أن يحسن عونك وتوفيقك ورشدك وكلاءتك<sup>٤٠٦</sup>) أي حفظك.

روى ثقة المؤرخين ونقله أخبار الأولين أن هذا الكتاب<sup>٤٠٧</sup> لما شاع<sup>٤٠٨</sup> أمره وأعجب به الناس<sup>٤٠٩</sup> واتصل بالمؤمنين<sup>٤١٠</sup> ولما قرئ عليه قال:<sup>٤١١</sup> "ما أبقى<sup>٤١٢</sup> أبو الطيب يعني "طاهراً"<sup>٤١٣</sup> أشياء<sup>٤١٤</sup> من أمر الدنيا والدين<sup>٤١٥</sup> والتدبير والرأى والسياسة وإصلاح الملك

<sup>٣٩٨</sup> إضافة من ت، ط، ك وخ.

<sup>٣٩٩</sup> كذا في ت، ط، ك وخ. وسقط من ط "عز وجل".

<sup>٤٠٠</sup> كذا في ط، ط، ك وخ. وفي ت "وأعظم".

<sup>٤٠١</sup> كذا في ت، ط، ك وخ. وفي ك "عيشك".

<sup>٤٠٢</sup> كذا في ت، ط، ك وخ. وسقط من ط "عز وجل".

<sup>٤٠٣</sup> في ت، ط، ك وخ "رضا".

<sup>٤٠٤</sup> في ت وخ "لللمة والذمة". في ط "للذمة والملة". وفي ط "للذمة ولللمة".

<sup>٤٠٥</sup> كذا في خ. وسقط من ت، ط وك "عز وجل".

<sup>٤٠٦</sup> كذا في ت، ط، ك وخ. وفي ط "وكلائك".

هنا انتهى الكتاب في الأصل، ك وخ. وختمه في ك وخ بقوله "والسلام". واستمر في ت وط:

"وأن ينزل عليك فضله ورحمته بتمام فضله عليك وكرامته لك حتى يجعلك أفضل أمثالك (في ط "مثالك") نصيباً وأوفرهم حظاً وأسنانهم ذكراً أو أمراً (في ط "وأمرأ") وأن يهلك عدوك ومن ناوأك وبغى عليك ويرزقك من رعيك العافية ويحجز الشيطان عنك ووساوسه (في ط "وساوسه") حتى يستعلى أمرك بالعز والقوة والتوفيق إنه قريب مجيب".<sup>٤٠٧</sup> في ت "ولما عهد طاهر بن الحسين إلى عبدالله ابنه هذا العهد". وفي ط: "وذكر أن طاهراً لما عهد إلى ابنه عبدالله هذا العهد". وفي ك "فلما رأى الناس هذا الكتاب". وفي خ "وحدث الأخباريون أن هذا الكتاب".

في ت، ط وك أضاف "تنازعه الناس (في ك "تنازعه")، وكتبوه وتدارسوه".

<sup>٤٠٨</sup> في ت، ط وك "وشاع أمره". وفي خ "لما ظهر وشاع أمره".

<sup>٤٠٩</sup> كذا في خ. وسقط من ت، ط وك "وأعجب به الناس".

<sup>٤١٠</sup> في ت وط "حتى بلغ المؤمن". وفي ك "وبلغ المؤمن خبره". وفي خ "واتصل بالمؤمن". في ت، ط وك أضاف "فدعا به".

<sup>٤١١</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "وقرئ عليه فقال".

<sup>٤١٢</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "ما بقى".

<sup>٤١٣</sup> كذا في خ. وسقط من ت، ط وك "يعني طاهراً".

<sup>٤١٤</sup> في ت، ط، ك وخ "شيئاً".

والرعية وحفظ السلطان<sup>٤١٦</sup> وطاعة الخلفاء وتقويم الخلافة إلا وقد أحكمه وأوصى به." ثم أمر المأمون فكتب به<sup>٤١٧</sup> إلى جميع العمال في النواحي<sup>٤١٨</sup> ليقتدوه ويعملوا بما فيه<sup>٤١٩</sup>.  
والحمد لله على التمام ولرسوله الصلوة والسلام.<sup>٤٢٠</sup>

م

<sup>٤١٥</sup> كذا في خ. وفي ت، ط وك "من أمر الدين والدنيا."

<sup>٤١٦</sup> كذا في ك وخ. وفي ت "وحفظ البيعة." وفي ط "وحفظ البيضة."

<sup>٤١٧</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "وأمر أن يكتب بذلك."

<sup>٤١٨</sup> كذا في ك وخ. وفي ت وط "إلى جميع العمال في نواحي الأعمال."

<sup>٤١٩</sup> في خ "ليقتدوا به ويعملوا بما فيه." وسقط من ت، ط وك "ليقتدوه ويعملوا بما فيه."

<sup>٤٢٠</sup> في ت وط "وتوجه عبدالله إلى عمله، فسار بسيرته، واتبع أمره، وعمل بما عهد إليه." وفي ك "فسار عبدالله إلى عمله، بسيرته، فاتبع ما أمر به، وسار بسيرته." وفي خ "هذا أحسن ما وقفت عليه في هذه السياسة. والله يلهم من يشاء من عباده."